

**The Bible on the move:
traditions and translations of the Holy Scriptures**

**La Bibbia in movimento:
tradizioni e traduzioni della Sacra Scrittura**

**המקרא בתנועה:
מסורות ותרגומים של ספרי המקרא**
الكتاب المقدس بحركة:
تقاليد و ترجمات الأسفار المقدسة



a cura del progetto "Libri ponti di pace"

del CRELEB - Università Cattolica di Milano e di Associazione pro Terra Sancta

***The Bible on the move:
traditions and translations of the Holy Scriptures***

**La Bibbia in movimento:
tradizioni e traduzioni della Sacra Scrittura**

**המקרא בתנועה:
מסורות ותרגומים של ספרי המקרא
الكتاب المقدس بحركة:
تقاليد و ترجمات الأسفار المقدسة**

a cura del progetto “Libri ponti di pace”
del CRELEB - Università Cattolica di Milano e di Associazione pro Terra Sancta

**JERUSALEM | ATS pro Terra Sancta
November 6th 7th 8th 2018**

Plurale tantum

Only when viewed from a distance does the Bible appear as a single book. Its Greek and Latin name ‘Biblia’ is a ‘plurale tantum’: it is given only in the plural, since, more than a book, it is a library, a quite heterogeneous collection of books. And yet, its holiness and its normative character in several religious traditions determine a powerful drive towards unity, hence “the” book, ‘the book of books’, the book par excellence, the archetype of every other book. It is the source, the beginning of every commentary and of every translation, the singular origin of the vast variety of books populating the world (until yesterday?). The Bible itself reassures us, in the words of Qohelet, if we are concerned over the possible end of book-culture: “of making many books, there is no end” (Ecclesiastes 12,12a). Unfortunately, this is not necessarily good news, since “much study is a weariness of the flesh” (12,12b). The perpetual dialectic inherent in any holy text, that is in any discursive revelation, is thus delineated quite clearly: even if there would be one text, there would be, of necessity, many interpretations. But one, normative, interpretation, such as has been attempted at times in this or that religious community, could not efface the duality it institutes with the pure text it purports to interpret authentically. No fundamentalism, therefore, can be justified, unless one wishes, in abolishing the dimension of the commentary, to cease listening to God’s voice. As a matter of fact, the holy text itself can already be described as a commentary, a translation as it were. One can assume, in fact, that God spoke Hebrew, but a common language is no guarantee that the listener, or the reader, understands what has been said or written exactly as it was meant. Moreover, a plurality is presupposed in any communicative act: the sender, the message, the receiver. If one opens the book(s) and reads, the text says:

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

“In the beginning God created the heaven and the earth”. These few words represent not only the incipit of the Bible, a sublime text, according to Pseudo-Longinus, but also the beginning of creation. Two things are created, not

one: the heaven and the earth. If one looks carefully, one becomes aware that the first creature, heaven (ha-shamayim), is actually in the dual number, the first step towards the plurality of heavens. The plurality haunts this passage in many more ways. To name only a few: the designation of God employed here is Elohim, which is grammatically connected with a verb in the singular (bara) but is a plural according to morphology. Christian interpreters, in fact, commented on this singular-plural as a mysterious reference to the Trinity. A subtler instance of plurality, from a grammatical point of view, is the very form 'reshit' (beginning), which can be taken to be in the construct state, a peculiar feature of Hebrew, and of Semitic languages in general, strictly connecting one word with its specification. If this is the case, then even the word 'beginning' cannot be taken as absolute, but rather in connection to what follows, creating a suspense, typical of the construct state, for what comes next, anticipating the development contained in the beginning.

These considerations are resumed with a characteristic sense of synthesis in the Jewish exegetical tradition, concentrating on the very first letter of Genesis: the beginning of every beginning or, in the world as a book, the incipit's incipit. The first letter is a 'bet', corresponding, in the Hebrew system of numeration, to the number two. Of course, the form of the letter, its name and its numerical value, have been most variously interpreted, for example according to its form, as an invitation to read further, and not to inquire about what is above, behind or beneath; as a name (bet), meaning 'house', or as the initial of berakah, that is 'blessing', as a number, in order to hint at the fundamental duality of the written and oral Torah. Many other interpretations of this fact could be added, but the main point seems to me centered on an absence rather than a presence: not 'aleph', the first letter of the alphabet, equivalent to the number one and initial of Elohim, God, is in the beginning, but 'bet', the number two. The preposition 'be-' designates in Hebrew, among other things, the instrument and it is immediately attached to the means by which anything is done. God created the world with the beginning. By means of the Bible was the world created. One wonders much less, in light of this, that the world resembles the Bible at least in this: it is inhabited by a radical plurality. It is created in space and time, and both these dimensions presuppose plurality: with one point or one instant only, there would be no space and no time. There would be nowhere to go, no movement, and without movement,

as a matter of course, no time. Revelation creates the space in which it occurs and, by the very same token, it generates an unrelenting movement towards an ever-growing plurality. What about the unity of God and the immutability of His word? There are in fact two directions of the movement initiated by creation and its parallel expression in revelation, dialectically bound: to the expansive movement of differentiation, generation, commentary is constantly coupled the opposite movement towards the absolutely simple core, to the One above all differences in space and time. As long as the world endures, though, the drive toward unity produces, intentionally or not, more plurality. If one takes, for example, the age of humanism, one observes that the powerful appeal to go back to the sources, combined with the new features of the printing press, provoke not only a growing standardization and unification of the various and diverging versions of the Biblical text witnessed in thousands of manuscripts, but led at the same time to the flourishing of polyglot editions of the Bible and to the printing of numerous translations. Plurality as the innermost content of Biblical revelation can cause some surprise, if one's vision is biased by an uncritical adhesion to the rigid idea of monotheism as its main outcome: as there is only one God, there should be only one Bible. But the Bible is named, as I have tried to show, only in the plural, as the Psalm has it: "The heaven, even the heavens, are the Lord's, but the earth hath he given to the children of men" (Ps. 115,16). "The children of men" is the same expression found in a hermeneutical principle formulated in the midrash *Sifre Numeri*: "the Torah speaks in the language of the children of men". And the children of men are many, as many are the languages they speak. One possible translation of the verse 11 of Psalm 62 seems to hint exactly at this: "God has spoken once, two things I have heard". The deep unity of the message of God, the hidden 'aleph', as it were, can only be reached embracing the plurality of its reception, which is documented and treasured in the present catalogue. What holds together this immense diversity of testimonies of devotion, study and art? What distinguishes this peculiar book, or rather collection of books, from any other book? *Qohelet* suggests that their sheer number wearies the flesh, the Torah on the other hand, revives the soul (Ps. 19,7). The contradiction is only apparent, since both *Qohelet* and the Psalmist are right, as it is beautifully illustrated by this book of books.

Saverio Campanini

Introduzione

Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ
τῇ κτίσει

**Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni
creatura**

(Marco 16, 15)

Il percorso tra le varie tipologie del testo biblico rintracciabili nelle collezioni della Biblioteca Generale della Custodia di Terra Santa a Gerusalemme (con le eccezioni di un manoscritto etiopico e di una edizione cinquecentesca in greco posseduti dallo Studium Biblicum Franciscanum sempre di Gerusalemme, schede B.2 e D.1) ha un intento sia documentario sia didattico. Vuole cioè testimoniare i tanti, diversi modi nei quali le Sacre Scritture della tradizione ebraico-cristiana si sono presentate lungo i tempi, nei luoghi, secondo le occasioni, guidando lungo un percorso che ne illumini - anche se brevemente - almeno alcune vicende. Una molteplicità di lingue, di scritture, di forme di presentazione (si è scelto di prescindere quasi totalmente dalle manifestazioni più strettamente legate al culto) che permette di “immergersi” nella vocazione universale della Parola di Dio.¹

Sia pur nella limitatezza del materiale disponibile e delle forze in campo, appare evidente come ci si trovi al centro di una molteplicità di istanze, di moti o correnti che si incrociano e sovrappongono, impedendo di ridurre il tutto a una semplice successione lineare di testi, esigenze, soluzioni. Piuttosto la domanda (di natura sostanzialmente filologica) di preservare il testo o di ricostruirlo nella sua originalità si sovrappone alla richiesta di moltiplicazione delle lingue disponibili e delle forme di trasmissione; la volontà erudita di un “ritorno alle fonti” sembra contraddire l’esigenza della sua disseminazione e comunicazione secondo modalità del tutto originali. Da questo punto di vista proprio le testimonianze allineabili circa il mondo ebraico pos-

¹. Per arricchire la documentazione disponibile si sono inserite anche due edizioni anastatiche, qui alle schede E.2 e G.2, entrambe dono del CRELEB alla Biblioteca.

sono testimoniare tale molteplicità di approcci ed esiti, mentre le vicende della Bibbia latina nel XV e XVI secolo documentano l’eccezionale sforzo di concentrazione di energie che porterà alla fissazione della *Vulgata* Sisto-Clementina. La conclusione del percorso offerto proporrà però una interpretazione dei fenomeni descritti tale da interrogarci sull’oggi di una tradizione biblica che potremmo ormai definire non solo digitale, ma propriamente fluida, un vero “testo in movimento”.

Al termine di questo lavoro (svolto nei brevi periodi passati a Gerusalemme tra l’autunno 2017 e l’estate 2018) è necessario dichiarare almeno alcuni dei debiti accumulati. Innanzitutto quello, remoto ma assai profondo, con la splendida mostra *Bibbie a Bergamo*, allestita da Giulio Orazio Bravi nel lontano 1983:² si è trattato non solo di un modello cui tendere, ma anche di una preziosa fonte di informazioni.³ In secondo luogo questo lavoro non sarebbe stato possibile senza l’ampia opera di catalogazione ormai posta in essere in questi anni nell’ambito del progetto “Libri ponti di pace” congiuntamente gestito dal

2. *Bibbie a Bergamo. Edizioni dal XV al XVII secolo*, Introduzione e catalogo a cura di Giulio Orazio Bravi. Prefazione di Carlo Buzzetti, Bergamo, Comune di Bergamo, 1983, senza dimenticare i preziosi cataloghi fiorentini *La Bibbia a stampa da Gutenberg a Bodoni*. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana - Biblioteca nazionale centrale, 8 ottobre-23 novembre 1991, a cura di Ida Zatelli, iconologia a cura di Mino Gabriele, Firenze, Centro Di, 1991 e MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI - BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI FIRENZE, *La Bibbia. Edizioni del XVI secolo*, a cura di Antonella Lumini, Firenze, Olschki, 2000.

3. Altra fonte di ispirazione sono stati CHRISTOPHER DE HAMEL, *The Book. A History of the Bible*, London, Phaidon, 2001; la selezione dagli scaffali della Österreichische Nationalbibliothek costituita da *Le Bibbie più belle*, a cura di Andreas Fingernagel - Christian Gasteber, Hong Kong etc., Taschen, 2010; il catalogo della bella mostra *The Book of Books, Biblical Canon, Dissemination and Its People*, edited by Jerry Pattengale - Lawrence H. Schiffman - Filip Vukosavovic, Jerusalem, Bible Lands Museum, 2013; SCOT MCKENDRICK - KATHLEEN DOYLE, *L’arte della Bibbia. Manoscritti miniati del Medioevo*, Torino, Einaudi, 2016 (basata sulla collezione della British Library); la raccolta messa in vendita tramite il catalogo *Early Printed Bibles 1454-1580*, Stalden, Jorn Gunther Rare Books, 2016; *Bibbia. Immagini e scrittura nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, a cura di Ambrogio M. Piazzoni, Milano, Jaca Book, 2017; infine il recente catalogo *Gläubiges Staunen: Biblische Traditionen in der islamischen Welt. Testimonies of Faith: Biblical Traditions in the Islamic World*, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin und Museum für Islamische Kunst der Staatlichen Museen, 2017.

CRELEB dell'Università Cattolica e da ATS pro Terra Sancta:⁴ l'inventario dei manoscritti allestito da Marcello Mozzato, il catalogo dei manoscritti latini medioevali di Sissi Mattiazzo, il catalogo dei libri del Quattro e Cinquecento realizzato da Luca Rivali, quello delle edizioni del Seicento di Fabrizio Fossati, i primi esperimenti di catalogazione dell'arabo offerti da Ines Cumerlato, in generale l'OPAC delle Biblioteche francescane di Gerusalemme gestito da Emilia Bignami e Alessandro Tedesco.⁵ In terzo luogo sono riconoscente ai tanti amici che mi hanno puntualmente aiutato in questa impresa: Saverio Campanini dell'Università di Bologna-Ravenna che ha accettato di scrivere la premessa, John Sibbald che ha rivisto la traduzione inglese, p. Claudio Bottini ofm, p. Massimo Pazzini ofm, p. Wadi Avad ofm, Michele Campopiano, Emanuela Conidi, Yoel Finkelman, Lapo Di Marco, Liam Sims, Nicolas Bell per l'aiuto in vario modo fornito, Silvia Ingusci e Marco Junio Coccari per la traduzione inglese dei testi.⁶ Un pensiero finale agli studenti ed ex-studenti che hanno condiviso le ricerche di questi mesi.⁷

10 luglio 2018, festa dei martiri di Damasco

Edoardo Barbieri

4. Una sintetica presentazione alla pagina <https://www.proterrasancta.org/it/libri-pon-ti-di-pace-un-progetto-straordinario-nel-difficile-contesto-mediorientale/> Per le varie iniziative si visiti il sito della Biblioteca <https://www.bibliothecaterraesanctae.org/> Per un elenco aggiornato delle pubblicazioni si rimanda a EDOARDO BARBIERI, *Come valorizzare una raccolta libraria ecclesiastica: il caso della Biblioteca della Custodia di Terra Santa a Gerusalemme*, in *Conoscere, conservare, valorizzare il patrimonio culturale religioso*, III, *Archivi, biblioteche, musei*, a cura di Olimpia Niglio - Chiara Visentin, Roma, Aracne, 2017, pp. 36-40.

5. Del medesimo autore si veda ora anche *Itinera ad loca sancta. I libri di viaggio delle biblioteche francescane di Gerusalemme. Catalogo delle edizioni dei secoli XV-XVIII*, Presentazione di p. Francesco Patton, saluto di p. Lionel Goh, premessa di Edoardo Barbieri, Milano, Edizioni Terra Santa, 2017.

6. Indispensabile la benevolenza di padre Francesco Patton Custode di Terra Santa, del Professor Rosario Pierri Decano dello Studium Biblicum Franciscanum, di padre Lionel Goh Direttore della Biblioteca Generale della Custodia di Terra Santa, di padre Stéphane Milovitch Responsabile dei beni culturali della Custodia.

7. Li elenco semplicemente in ordine alfabetico: Stefano Cassini, Fabio Darici, Arianna Leonetti, Rosaria Patané, Pierfilippo Saviotti. Ricordo anche i collaboratori della Biblioteca, Sarah Calabrese e Diana Awwad.

Introduction

*Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ
κτίσει*

**Go into the whole world and proclaim the gospel to every
creature (Mk 16, 15)**

This journey through the different kinds of biblical texts owned by the General Library of the Custody of the Holy Land in Jerusalem (with the exception of an Ethiopian manuscript and a 16th century edition kept in the Studium Biblicum Franciscanum in Jerusalem) has both a documentary and an instructive purpose. The exhibition aims to show how the texts of the Jewish-Christian Sacred Scriptures have changed according to time, place and chance, and provide even if briefly - an understanding of the main changes. This variety of language, scripture and layout helps us to understand the universal meaning of the Word of God (the elements most closely related to worship are omitted).⁸

Despite the limitations of human resources and of the material owned by the Library, it is clear that the existence of different examples, movements and currents crossing over each other, cannot be reduced to a simple linear succession of texts, requirements and results. From a philological point of view, the text should be preserved and restored, but at the same time the wide range of languages and ways of passing it down require to be emphasised. In other words, the issue is whether it is better to “go back to the sources” or to underline their variety. In this regard, the Jewish world offers diverse approaches and results, while in the Christian world the outstanding efforts to establish the text of the Latin Bible in the 15th and 16th centuries lead to the Sisto-Clementina Vulgate as the settled version. Finally,

8. To enrich the available documentation, two anastatic facsimiles have also been included at numbers E.2 and G.2, both of which are gifts by CRELEB to the Library.

the exhibition poses the question of biblical tradition today, not only as a digital, but also as a fluid text, a text truly “in motion”.

In conclusion it is necessary to acknowledge various debts of gratitude for all the work involved and undertaken during short periods spent in Jerusalem from the autumn of 2017 to the summer of 2018. First of all, to the impressive exhibition Bibbia a Bergamo, organised by Giulio Orazio Bravi in 1983,⁹ which provided a model to emulate and a rich source of information.¹⁰ Next, this exhibition would not have been possible without the extensive work of cataloguing over these years undertaken within the “Books bridges of peace” project, a project shared by CRELEB of the Catholic University of Milan and by ATS pro Terra Sancta:¹¹ the inventory of the manuscripts by Marcello

9. *Bibbia a Bergamo. Edizioni dal XV al XVII secolo*, Introduzione e catalogo a cura di Giulio Orazio Bravi. Prefazione di Carlo Buzzetti, Bergamo, Comune di Bergamo, 1983; see also the Florentine catalogues *La Bibbia a stampa da Gutenberg a Bodoni*. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana - Biblioteca nazionale centrale, 8 ottobre-23 novembre 1991, a cura di Ida Zatelli, iconologia a cura di Mino Gabriele, Firenze, Centro Di, 1991 and MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI - BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI FIRENZE, *La Bibbia. Edizioni del XVI secolo*, a cura di Antonella Lumini, Firenze, Olschki, 2000.

10. Of particular interest are CHRISTOPHER DE HAMEL, *The Book. A History of the Bible*, London, Phaidon, 2001; *In the beginning was the word. The power and glory of illuminated Bibles*, edited by Andreas Fingernagel - Christian Gastgeber, Köln, Taschen, 2003 (from Österreichische Nationalbibliothek); the catalogue of the exhibit *The Book of Books, Biblical Canon, Dissemination and Its People*, edited by Jerry Pattengale - Lawrence H. Schiffman - Filip Vukosavovic, Jerusalem, Bible Lands Museum, 2013; SCOT MCKENDRICK - KATHLEEN DOYLE, *The Art of the Bible. Illuminated Manuscripts from the Medieval World*, London, Thames & Hudson, 2016 (from the British Library); *Early Printed Bibles 1454-1580*, Stalden, Jom Gunther Rare Books, 2016 (librarian Catalogue); *Bibbia. Immagini e scrittura nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, a cura di Ambrogio M. Piazzoni, Milano, Jaca Book, 2017; last *Gläubiges Staunen: Biblische Traditionen in der islamischen Welt. Testimonies of Faith: Biblical Traditions in the Islamic World*, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin und Museum für Islamische Kunst der Staatlichen Museen, 2017.

11. A synthetic presentation at the web page <https://www.proterrasancta.org/it/libri-pon-ti-di-pace-un-progetto-straordinario-nel-difficile-contesto-medorientale/> About the different events see the web page of the Library <https://www.bibliothecaterraesanctae.org/> For a complete bibliography about the project see EDOARDO BARBIERI, *Come valorizzare una raccolta libraria ecclesiastica: il caso della Biblioteca della Custodia di Terra Santa a Gerusalemme, in Conoscere, conservare, valorizzare il patrimonio culturale religioso*, III, *Archivi, biblioteche, musei*, a cura di Olimpia Niglio - Chiara Visentin, Roma, Aracne, 2017, pp. 36-40.

Mozzato, the catalogue of mediaeval Latin manuscripts by Sissi Mattiazzo, the catalogue of 15th and 16th centuries printed books edited by Luca Rivali and that on 17th century printed books by Fabrizio Fossati, the first experiments of Arab cataloguing by Ines Cumerlato, and in general to the OPAC of the Franciscan libraries of Jerusalem's OPAC managed by Emilia Bignami and Alessandro Tedesco.¹² Lastly, I am grateful to friends who have helped me in this endeavour: Saverio Campanini from the University of Bologna-Ravenna who wrote the foreword to this catalogue, John Sibbald who has corrected the English translation, Father Claudio Bottini OFM, Father Massimo Pazzini OFM, Father Wadi Avad OFM, Michele Campopiano, Emanuela Conidi, Yoel Finkelman, Lapo Di Marco, Liam Sims, Nicolas Bell for their assistance, and to Silvia Ingusci and Marco Junio Coccari for the English translation.¹³ A final thanks to the students and post-graduate students who shared the research over these months.¹⁴

July 10, 2018, Martyrs of Damascus

Edoardo Barbieri

12. By the same author see also *Itinera ad loca sancta. I libri di viaggio delle biblioteche francescane di Gerusalemme. Catalogo delle edizioni dei secoli XV-XVIII*, Presentazione di p. Francesco Patton, saluto di p. Lionel Goh, premessa di Edoardo Barbieri, Milano, Edizioni Terra Santa, 2017.

13. The kind support of Father Francesco Patton Custos of Holy Land, of professor Rosario Pierri Dean of the Studium Biblicum Franciscanum, of Father Lionel Goh Director of the General Library, and of Father Stéphane Milovitch Responsible for the cultural heritage of the Custody has been indispensable.

14. Here simply in alphabetical order: Stefano Cassini, Fabio Darici, Arianna Leonetti, Rosaria Patané, Pierfilippo Saviotti. I remember too the coworkers of the Library, Sarah Calabrese and Diana Awwad.

Bibliografia citata

ADAMS = HERBERT M. ADAMS, *Catalogue of books printed on the Continent of Europe, 1501-1600*, in *Cambridge libraries*, 2 vol., Cambridge, The University Press, 1967

BARBIERI, *Appunti* = EDOARDO BARBIERI, *La 'magna e salutifera utilità'. Appunti sulla Bibbia in italiano fra Quattro e Seicento*, «Liber annuus. Annual of the Studium Biblicum Franciscanum Jerusalem», LXVII, 2018, pp. 225-250

BARBIERI, *Bibbia poliglotta* = EDOARDO BARBIERI, *Bibbia poliglotta*, in *Manuale enciclopedico della Bibliofilia*, Milano, Sylvestre Bonnard, 2005², pp. 88-91

BARBIERI, *Isidoro da Chiari* = *Le edizioni della Bibbia latina di Isidoro da Chiari*, in *L'antiche e le moderne carte. Studi in memoria di Giuseppe Billanovich*, Roma-Padova, Antenore, 2007, pp. 97-134

BARBIERI, *Le Bibbie* = EDOARDO BARBIERI, *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento*, 2 vol., Milano, Editrice Bibliografica, 1991-1992

BARBIERI, *The Bible* = EDOARDO BARBIERI, *The Bible in contention: Roman prohibitions and Italian biblical texts for the Mass*, in *Conflict and Controversy, St Andrews Book Conference 2016*, Leiden, Brill, 2018, in stampa

Bibelsammlung = *Die Bibelsammlung der Württembergische Landesbibliothek Stuttgart*, I/3, *Griechische Bibeldrucke*, descritti da Stefan Strohm, Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1984 e I/4, *Latteinische Bibeldrucke 1454-2001*, descritti da Christian Heitzmann - Manuell Santos Noys, 3 vol., ivi, 2002

BURCHI = PIETRO BURCHI, *Damasco, martiri di*, in *Bibliotheca Sanctorum*, IV, Roma, Pontificia Università Lateranense, 1964, col. 433

BUSI = GIULIO BUSI, *Edizioni ebraiche del XVI secolo nelle biblioteche dell'Emilia Romagna*, Bologna, Analisi, 1987

COLOMBO = MICHELE COLOMBO, *Dal Settecento a oggi: fatta la Bibbia in*

italiano, bisogna fare l'italiano della Bibbia, «Liber annuus. Annual of the Studium Biblicum Franciscanum Jerusalem», LXVII, 2018, pp. 251-270

DANIELL = DAVID DANIELL, *The Bible in English: History and Influence*, New Haven, Yale University Press, 2003

DARLOW-MOULE = *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society*, compiled by T.H. Darlow and H.T. Moule, 2 vol. in 4 tomi, London, The British and Foreign Bible Society, 1903 = New York, Kraus Reprint Corp., 1963

DBI = *Dizionario biografico degli italiani* on line (http://www.treccani.it/biografico/elenco_voci/a)

E.J. = *Encyclopaedia Judaica*, 16 vol, Jerusalem, Keter, 1971-1972

EDIT16 = *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo* (http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm)

FANI - FARINA = *Le vie delle lettere. La tipografia medicea tra Roma e l'Oriente*, a cura di Sara Fani - Margherita Farina, Firenze, Mandragora, 2012

FIELD = RICHARD S. FIELD, *Antonio Tempesta's blocks and woodcuts for the Medicean 1591 Arabic Gospels*, New York-Paris-Chicago, Les Enluminures, 2011

GUMBERT = JOHAN PETER GUMBERT, *Illustrated inventory of medieval manuscripts in Latin script in Jerusalem. 4. Jewish National and University Library, Studium Biblicum Franciscanum*, Jerusalem, Hebrew University-Institute of Advanced Studies, 1991

HARRIS = NEIL HARRIS, *Printing the Gospels in Arabic*, in *A concise companion to the study of manuscripts, printed books, and the production of early modern texts*, edited by Edward Jones, Hoboken, Wiley & Sons, 2015, pp. 131-149

HYVERNAT = HENRI HYVERNAT, *Arabes (versions) des Écritures*, in *Dictionnaire de la Bible*, I, Paris, Letouzey et Ané, 1895, coll. 845-856

ISTC = *Incunabula short title catalogue* (https://data.cerl.org/istc/_search)

KAWECKA-GRYCZOWA = ALODIA KAWECKA-GRYCZOWA, *Drukarze daine Polski od XV do XVIII wieku*, 1/1, Wrocław, Polska Akademia Nauk, 1983

KREY - SMITH = *Nicholas of Lyra. The senses of Scripture*, edited by Philip D. W. Krey and Lesley Smith, Leiden, Brill, 2000

LEONARDI - MENICHELLI - NATALE = *Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)*, a cura di Lino Leonardi - Caterina Menichetti - Sara Natale, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2018

LUMINI = MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI - BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI FIRENZE, *La Bibbia. Edizioni del XVI secolo*, a cura di Antonella Lumini, Firenze, Olschki, 2000

Manus = *Manus on line* (<https://manus.iccu.sbn.it/ricerca.php>)

Middle Eastern languages = Middle Eastern languages and the print revolution. A cross-cultural encounter. A catalogue and companion to the exhibition, edited by Eva Hanebutt-Benz - Dagmar Glass - Geoffrey Roper, Westhofen, Skulima, 2002

MISTRIH = VINCENT MISTRIH, *Catalogue des manuscrits arabes du convent de St. Sauveur des Frères Mineurs à Jerusalem*, «Studia Orientalia Christiana Collectanea», XXXIII, 2000, pp. 115-226

NASRALLAH = JOSEPH P. NASRALLAH, *L'imprimerie au Liban*, Beyrouth, Harissa, 1949

PIERNO = FRANCO PIERNO, *Volgarizzamenti medievali italiani della Bibbia. Note su un campo di studi ancora poco conosciuto*, «Liber annuus. Annual of the Studium Biblicum Franciscanum Jerusalem», LXVII, 2018, pp. 211-224

POLLARD - REDGRAVE = *A Short-title catalogue of books printed in England, Scotland, & Ireland and of English books printed abroad, 1475-1640*, first compiled by Alfred W. Pollard & G. R. Redgrave, II edition rev. & enlarged begun by W. A. Jackson & F. S. Ferguson, completed by Katharine F. Pentzer, 3 vol, London, The Bibliographical Society, 1976-1991

REINITZER - SCHWENCKE = HELMO REINITZER - OLAF SCHWENCKE, *Plenarien*, in *Die Deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, VII, Berlin-New York, de Gruyter, 1989, coll. 737-763

RIZZI = GIOVANNI RIZZI, *Ludovico Marracci correttore della Bibbia Sacra Arabica*, in *Il Corano e il Pontefice. Ludovico Marracci fra cultura islamica e Curia papale*, a cura di Gian Luca D'Errico, Roma, Carocci, 2015, pp.127-161

SBN = OPAC del Servizio Bibliotecario Nazionale (<http://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/free.jsp>)

SEGRE = RENATA SEGRE, *La tipografia ebraica a Ferrara e la stampa della "Bibbia" (1551-59)*, «Italia Medioevale e Umanistica», XXXV, 1992, pp. 305-332

SMALLEY = BERYL SMALLEY, *Lo studio della Bibbia nel Medioevo*, Bologna, EDB, 2008³

TAVONI = MARIA GIOIA TAVONI, *Cenni sulla Bibbia di Mechitar e sulla sua fortuna*, «Gutenberg Jahrbuch», XCI, 2016, pp. 216-224

VACALEBRE - CASSINI = *Raccontare la storia. Padre Agustín Arce bibliotecario in Terra Santa. Una mostra digitale*, a cura di Natale Vacalebre e Stefano Cassini (<http://bibliothecaterraesanctae.org/cataloghi-di-mostre/padre-agustin-arce.html>)

VD16 = *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts* (<https://www.bsb-muenchen.de/sammlungen/historische-drucke/recherche/vd-16/>)

VD17 = *Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts* (<http://www.vd17.de/>)

BIBLIOTHECA
Smi SALVATORIS
IERUSALEM



بشارة يسوع المسيح كما كتب مار متى واحد من

Euangelium Iesu Christi quemadmodum scripsit Mar Matheus unus ex

اثني عشر من تلاميذه

duodecim discipulis eius



كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود بن ابراهيم

Liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham

فابراهيم ولد احمق و احمق ولد يعقوب و يعقوب

Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem

ولد يهوذا و اخوته و يهوذا ولد فارص و زارح من ثامر

genuit Iudam, & fratres eius. Iudas autem genuit Phares & Zarah de Thamar.

و فارص ولد حصرون و حصرون ولد ارام و ارام ولد

Phares autem genuit Efron. Efron autem genuit Aram. Aram autem genuit

عميناداب و عميناداب ولد نصون و نصون ولد

Aminadab. Aminadab autem genuit Naafon. Naafon autem genuit

Ed. N.T. Evang. Lat. - Gr.

Exhibition books

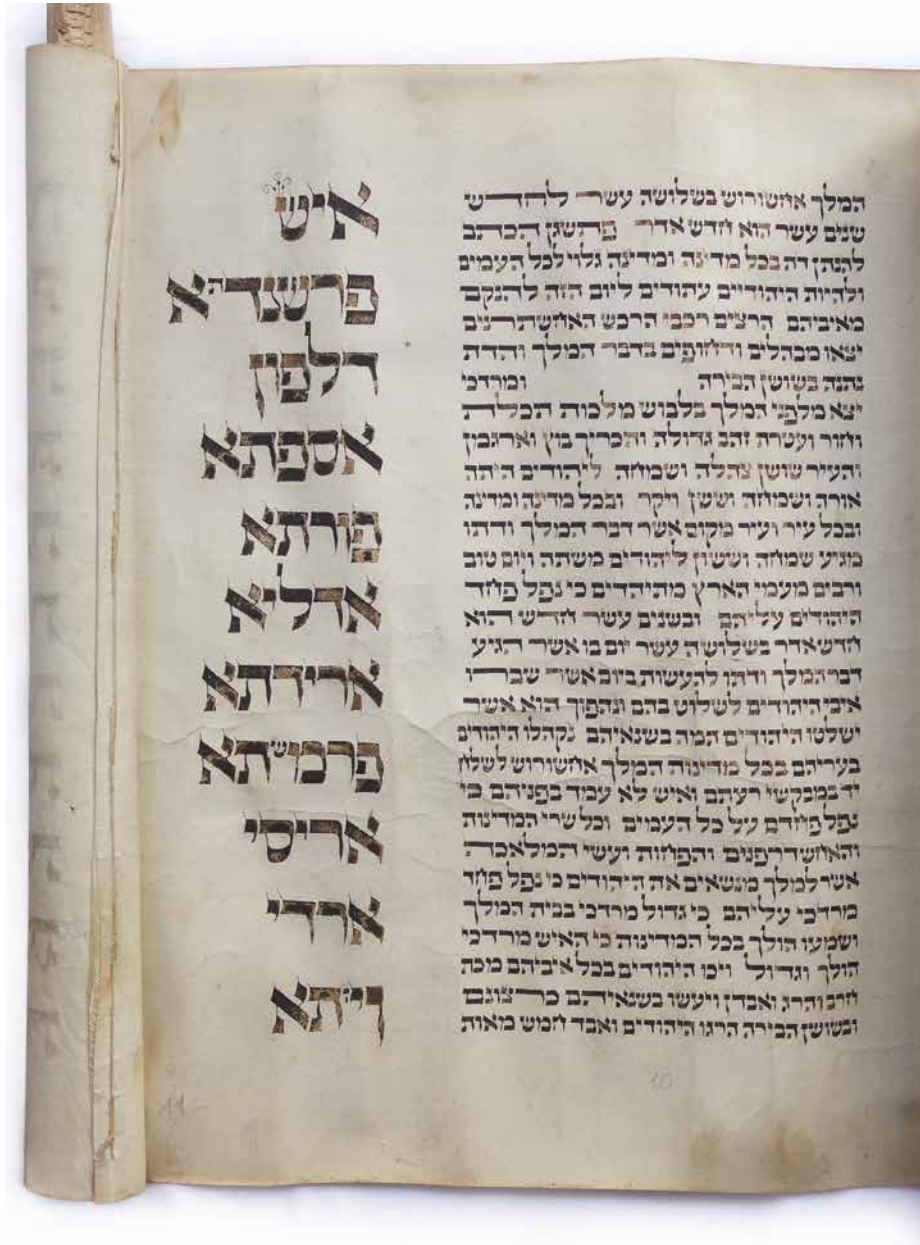
I libri in mostra

Sezione A

Il mondo ebraico = The Jewish World

La sezione dedicata alla Bibbia ebraica si riferisce non solo o non tanto a una determinata comunità religiosa, ma piuttosto a una tradizione biblica fatta di usi diversi, di una varietà di forme librarie, persino - contrariamente a quanto si potrebbe pensare - di lingue tra loro differenti (vedi anche la sezione B).

The Jewish Bible not only concerns a specific religious community, but also a complex tradition made up of a variety of uses, forms of the books and even languages of the texts (see also section B).



אֵלֶיךָ
 פִּתְחוּ
 לִפְתֹּחַ
 אֲפִיקַי
 וְיֵצֵא
 מִן־הָאֵלֶּיךָ
 הַחַיִּים
 וְיֵצֵא
 מִן־הָאֵלֶּיךָ
 הַחַיִּים
 וְיֵצֵא
 מִן־הָאֵלֶּיךָ
 הַחַיִּים

המלך אחשוורוש בשלושה עשר לחדש
 טבת עשר הוא חדש אדר פתשן הכהב
 לתתן דת בכל מדינה ומדינה ולוילכלל העמים
 ולהיות היהודים עתודים ליום הזה להקים
 מצבתם הכתובת רבנו הרבש האשתרעים
 יא מצבתם ודלותם בדבר המלך והדת
 נתת בשושן הבירה ומרדכי
 יא מלכא המלך בלבוש מלכות הכהדת
 ודור ועטרת וזב גדולה והמרוך מן וארמון
 והעיר שושן נהלה ושמוחה ליהודים היתה
 ארנה ושמוחה וששן ויקר וגבל מדינה ומדינה
 וגבל עיר ועיר מקום אשר דבר המלך ודברו
 כנתי שמוחה וששן ליהודים משבתה ויום טוב
 ורבים מעמי הארץ מוכהדים כי נפל בחד
 היהודים עליהם ובשנים עשר חדש הוא
 חדש אדר בשלושה עשר זמן אשר הגיע
 דבר המלך ודברו להעשות ביום אשר שברו
 אבני היהודים לשלוט בהם והמקד היא אשר
 ישלחו היהודים תמה בשאיתם נקבלו היהודים
 בערותם בכל מדינות המלך אחשוורוש לשלח
 די במנקשו רעתם ואיט לא עבדו בתנאים כו
 נפל פחדם על כל העמים ומל שרי המדינות
 והאשד רפתים התפחות ועשו המל אגרי
 אשר למלך ממשאים את היהודים כי נפל פחד
 מרדכי עליהם כי גדול מרדכי נבית המלך
 ושמועו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי
 הולך וגדול יום היהודים בכלל איניהם מכה
 דבר והרגי אגרי ויעשו בשאיתם טר יאנים
 ובששן הבירה הרגו היהודים אגרי חמש מצאת

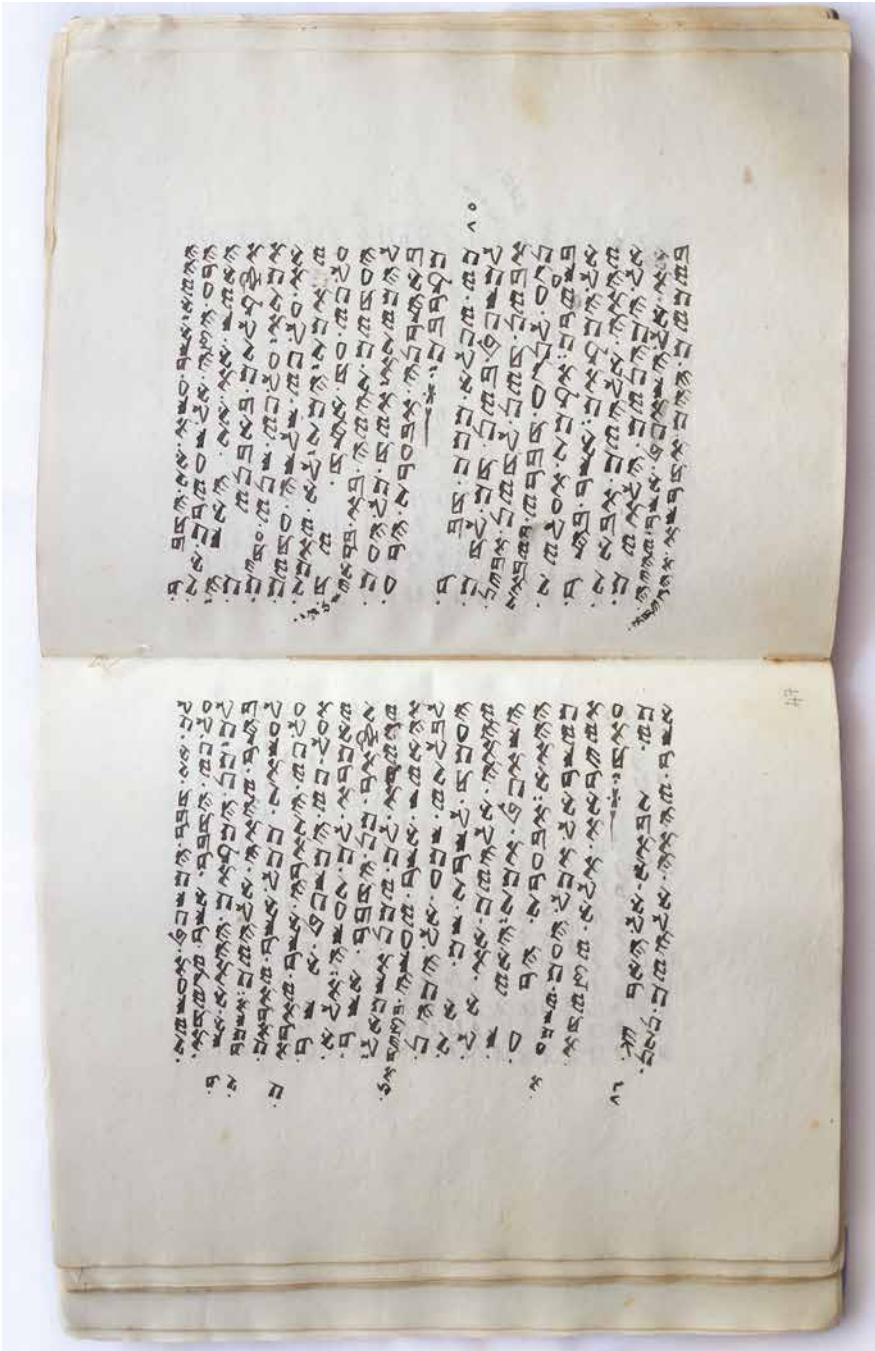
A.1 Ms. HEB. 5

Ester

Rotolo membranaceo di mm 2.440x365, costituito da più pergamene cucite, probabilmente fine XIX secolo. Scrittura ebraica quadrata in inchiostro nero, 13 colonne di 29 linee, mm 275x195, ma larghezza variabile, 29 righe per colonna, privo di decorazioni. La terza colonna in caratteri più grandi presenta 11 righe di scrittura. Proveniente dal Commissariato di Terra Santa di Washington, conservato in tubo di cartone, *umbilicus* in legno presente.

Un rotolo (*volumen*) ebraico contenente il libro di Ester. Il rotolo di Ester viene letto per intero durante Purim, la festa ebraica più popolare e gioiosa, che ha il suo fondamento nello stesso racconto: si ricorda la giovane ebrea Ester, sposa del re persiano Assuero, che impedisce la macchinazione del malvagio funzionario Aman, intenzionato a sterminare il popolo ebraico (voce *Purim*, in *E.J.*, XIII, col. 1390-1395).

A Hebrew scroll of the Book of Esther. The Book of Esther is read in its entirety during Purim, for Jews the most popular and joyous feast. On that day Jewish people remember the Persian king Assuero's young wife Esther, who prevented a conspiracy against the Jews by the evil Aman (item Purim, in E.J., XIII, col. 1390-1395).



A.2 Ms. HEB. 14 (già Ms. 81)

Deuteronomio samaritano

Manoscritto cartaceo mm 222x170. Deuteronomio ebraico samaritano datato all'anno 1325 dell'Egira, cioè il 1907 d.C. Scrittura in inchiostro nero-grigio, specchio di scrittura mm 138x105, 22 righe. Legatura in pelle ricoperta di carta decorata con ribalta aggiunta.

Il testo del *Deuteronomio* in scrittura samaritana è diviso in brani adatti alla lettura rituale. I Samaritani, insediati intorno al Monte Garizim, oggi meno di un migliaio, leggono e seguono il Pentateuco. Ritengono però di essere i custodi della Legge, cioè della religione ebraica nella sua forma più pura e antica. Se l'ebraico samaritano è una variante dell'ebraico biblico, la scrittura si rifà invece direttamente all'alfabeto paleo-ebraico (voce *Samaritans*, in *E.J.*, XIV, coll. 725-758).

The text of the Book of Deuteronomy, written in the Samaritan alphabet, it is divided into sections for liturgical reading. Today the Samaritans are settled around Mount Garizim and number less than a thousand. They read and follow the Pentateuch. They consider themselves as guardians of the Holy Law, the purest and oldest form of their religion. Even if the Samaritan Hebrew language is a different kind of Biblical Hebrew, the written form derives from the same paleo-Hebrew alphabet (item Samaritans, in E.J., XIV, coll. 725-758).



קס

Handwritten scribbles in the top left margin.

liber Jos.
c. 1. v. 1.

וזה

אשר ימור משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל יהושע בן נון משורת
 משה לאמר : משה עבדתי את יהוה ועתה קום עבור את ישראל
 הוה אמה וכל דרעם הוה אל תירץ אשר אנכי נתן להם לפני
 וישראל : כל מקום אשר חדרוך בן דרולכם בו לכם
 נתתיו כאשר דברתי אל משה : מהמרבר והרנגון הוה ועד
 הנתר הגדול נהר פרס כל ארץ החתים ועד הים הגדול מבו השמש
 ויהוה גבולכם : לא יתעבב איש לפניך כל ימי
 חיך כאשר חייתי עם משה אחי עמך לא ארפך ולא אעזבך :
 חוק ואמץ פי אמה הנחיל את דרעם הוה את הארץ אשר
 נשבעתי לאבותם לתת להם : רק חוק ואמץ סא
 לשמר לעשות בכל החורה אשר צוך משה עבדתי אל תסור ממנו
 וימן ושמאל למען משכיל בכל אשר תלך : ראזכוש ספר החורה
 הוה ספיק והגית בו ימם תלית למען משמר לעשות ככל הנפחוב בו
 פיא תצליח את דרכך ואז משכיל : הלווא צייתך חסן
 ואמץ אל תערץ ואל תתח פו עמך יהוה אל חיך בכל אשר תלך :

הפסוק
שבת
תורה

Handwritten notes and drawings in the left margin, including a sketch of a figure and some illegible text.

כא כ ב' ii

A.3 CIN B 120

Bibbia (solo volume II con Giosuè, Giudici, Samuele 1 e 2, Re 1 e 2), [Venezia, Giovanni di Gara, 1566]. 4°, cc. [118], fascicolatura 21-34⁸ 35⁶.

DARLOW-MOULE ad 5100; ADAMS B1226; BUSI 76

mm 202x150. Legatura coeva in pelle decorata a freddo con cornici concentriche, molto rovinata (forse dal sole) con tracce di legacci. Carte ingiallite e consunte con qualche lacuna. Ai risguardi frammenti da altra edizione ebraica antica. Annotazioni manoscritte in ebraico alle carte iniziali e finali; al frontespizio (lacerato) nota di possesso “Est Sacri Montis Sion” e timbro ellissoidale di S. Salvatore.

Daniel Bomberg (1483-1553), ricco mercante cattolico di Anversa, impiantò a Venezia una prolifica tipografia specializzata in testi ebraici. Dai suoi torchi uscirono almeno 130 edizioni ebraiche, tra le quali alcune opere monumentali, spesso curate dall’ebreo convertito fra Felice da Prato (voce di ALFREDO CIONI, in DBI XI 1969). Suo erede Giovanni di Gara da Riva del Garda che proseguì l’attività sino agli inizi del XVII secolo (IOLY ZORATTINI, in DBI LVI 2001; LUMINI p. 121).

Daniel Bomberg (1483-1553), a rich Catholic merchant from Antwerp, was an important printer in Venice specialising in Hebrew texts. He printed at least 130 editions, including some monumental works, most of them edited by the Jewish convert Fra Felice da Prato (entry by ALFREDO CIONI, in DBI XI 1969). The press continued under his heir Giovanni di Gara originally from Riva on Garda Lake until the beginning of the 17th century (IOLY ZORATTINI, in DBI LVI 2001; LUMINI p. 121).

A.4 SEI A 116/1

Biblia sacra hebraica & chaldaica cum Masora [...] studio fido et labore indefesso Joannis Buxtorfi, Basel, Ludwig König, 1620. 2°, I (Genesi-2 Re), cc. [10], 441, [1], *a⁶ a-z⁸ A-E⁸ F⁴ G-Z⁸ Aa-Hh⁸ Ii¹⁰

VD17 23:675325G; DARLOW-MOULE 5120

mm 440x295. Esemplare in legatura originale in pelle decorata su assi, proveniente dal Commissariato di Washington.

Edizione della Bibbia curata da Johann Buxtorf (1564-1629), professore all'università di Basilea e celebre ebraista: nella sua lettera al lettore (c. a1v) inserisce l'edizione nella serie delle stampe del testo inaugurata da Daniel Bomberg (vedi A.3). Oltre al testo ebraico e al Targum (la parafrasi aramaica del testo), l'edizione comprende gli strumenti esegetici fissati dalla tradizione masoretica e diversi commenti: la disposizione dei paratesti intorno al dettato biblico riprende la tradizione cristiana dei commenti biblici e giuridici.

An edition of the Bible edited by Johann Buxtorf (1564-1629), professor at the University of Basel and famous Hebraist, it is based, as stated in his letter to the reader, on Daniel Bomberg's text (see A. 3). In addition to the Hebrew text and the Targum (the aramaic paraphrase), this edition includes an exegetical apparatus taken from the Masoretic tradition and various annotations: the layout of the page recalls biblical and juridical commentaries of Christian tradition.

BIBLIA H E B R A I C A M A N V A L I A

AD PRAESTANTIORES EDITIONES
ACCURATA.

ACCESSERVNT

- I. ANALYSIS ET EXPLICATIO VARIANTIVM LECTIO-
NVM, QVAS KETHIBH ET KRI VOCANT.
- II. INTERPRETATIO EPICRISEON MASORETHI-
CARVM SINGVLIS LIBRIS BIBLICIS SVBIECTARVM.
- III. EXPLICATIO NOTARVM MARGINALIVM
TEXTVI S. HINC INDE ADDITARVM.
- IV. DICTIONARIVM OMNIUM VOCVM VETERIS
TESTAMENTI HEBRAICARVM ET CHALDAICARVM

DENVO EMENDATIVS EDITVM.

CVRA ET STUDIO
IOHANNIS SIMONIS
HISTOR. S. ET ANTIQVIT. PROF.



EDITIO SECVNDA EMENDATIO.

HALAE,
SVMTIBVS ORPHANOTROPHEI, MDCC LXVII.

A.5 Cassetta lignea (vol. 1 dei 2 conservati)

*Biblia hebraica manualia ad praestantiores editiones accurata, Editio secunda emendator. Cura et studio Iohannis Simonis, Halle, Sumtibus Orphanotrophei, 1767. 8°, I (Genesi-2 Re), pp. XVI, 630, *8 A-Z¹⁰ Aa-Qq¹⁰ Rr⁴⁺¹*

DARLOW-MOULE 5157

mm 200x115. Legatura settecentesca in piena pelle con decorazioni dorate al dorso, taglio rosso, risguardi in carta marmorizzata. Proveniente dall'Archivio Custodiale.

Piccola edizione biblica tascabile, a uso sostanzialmente scolastico, dotata di brevi apparati esegetici. L'esemplare, che conserva un'antica nota di possesso di un don Josef Fontana, probabilmente professore a Valencia, è appartenuto poi al beato Manuel Ruiz (martirizzato a Damasco nel 1860: BURCHI), che lo donò alla Custodia.

This pocket edition designed for school use, has a short exegetical apparatus. It contains a note of the former ownership of Josef Fontana, probably a professor in Valencia: it also belonged to Blessed Manuel Cruz (martyred in Damascus in 1860), who gave it to the Custody of Holy Land (see BURCHI).

G E N E S I S.

C A P. I.

EN Principio crió el Dio: a los cielos, y a la tierra. Y la tierra era vana y vazia, y escuridad, sobre façes del abyfmo: y espirito del Dio se mouia, sobre façes de las aguas.

Y dixo el Dio, sea luz: y fue luz. Y vido el Dio, a la luz, que buena: y aparto el Dio, entre la luz, y entre la escuridad. Y llamo el Dio a la luz, dia; y a la escuridad, llamò noche: y fue tarde y fue mañana, dia vno. Y dixo el Dio, sea espandidura, en medio de las aguas: y sea apartante, entre aguas, a aguas. Y hizo el Dio a la espandidura, y aparto entre las aguas, que de abaxo a la espandidura, y entre las aguas, qui de arriba a la espandidura: y fue assi. Y llamo el Dio, a la espandidura, cielos: y fue tarde y fue mañana, dia segundo. Y dixo el Dio, apañe se las aguas, que de abaxo de los cielos, a lugar vno; y aparezca la seca: y fue assi. Y llamo el Dio a la seca, tierra, y al apañamiento de las aguas, llamo mares. y vido el Dio, que bueno. Y dixo el Dio hermollezca la tierra hermollo, yerua afimientan fimiente, arbol de fruto, hazien fruto, a su manera, que su fimiente en el, sobre la tierra: y fue alli. Y fizo la tierra hermollo, yerua afimientan fimiente, a su manera; y arbol hazien fruto, que su fimiente en el, a su manera: y vido el Dio, que bueno. Y fue tarde y fue mañana, dia terçero. Y dixo el Dio, sean luminarias en espandidura de los cielos, para apartar, entre el dia, y entre la noche: y sean por señales, y por plazos, y por dias, y años. Y sean por luminarias en espandidura de los cielos, para alumbrar, sobre la tierra: y fue assi. Y hizo el Dio, a dos las luminarias, las grandes: la luminaria la grande, por podestania del dia, y a la luminaria la pequena, por podestania de la noche, y a las estrellas. Y dio a ellas el Dio, en espandidura de los cielos: para alumbrar sobre la tierra. Y para podestar, en el dia y en la noche; y para apartar entre la luz, y entre la escuridad: y vido el Dio, que bueno. Y fue tarde y fue mañana, dia quarto. Y dixo el Dio, sierpan las aguas serpiente de alma biva: y aue, que buelc sobre la tierra, sobre façes de espandidura de los cielos. Y crió el Dio, a los culebros los grandes: y a toda alma la biva, la remouiente, que serpienò las aguas, a sus maneras, y a toda aue de ala, a su manera; y vido el Dio, que bueno. Y bédixo a ellos el Dio, por dezir: fruchiguad,

y muchiguad, y hinchid a las aguas en los mares y la aue se muchigue en la tierra. Y fue tarde y fue mañana, dia quinto. Y dixo el Dio, faça que la tierra alma biva a su manera, quatropea, y remouilla, y animal de la tierra, a su manera: y fue assi. Y hizo el Dio al animal de la tierra, a su manera; y a la quatropea, a su manera, y a toda remouilla de la tierra, a su manera: y vido el Dio, que bueno. Y dixo el Dio, hagamos hombre, en nuestra figura, como nuestra semejança: y podesten en peçcado de la mar, y en aue de los cielos; y en la quatropea, y en toda la tierra; y en toda la remouilla, la remouiente sobre la tierra. Y crió el Dio, a el hombre en su figura, en figura del Dio: a el macho y hembra crió a ellos. Y bédixo a ellos el Dio, y dixo: fruchiguad, y muchiguad, y hinchid a la tierra, y sojuzgald: y podestad en peçcado de la mar, y en aue de los cielos, y en todo animal, el remouiente sobre la tierra. Y dixo el Dio, he di a vos a toda yerua afimientan fimiente, que sobre façes de toda la tierra; y a todo el arbol, que en el fruto de arbol, afimientan fimiente: a vos fera, para comer. Y a todo animal de la tierra, y a toda aue de los cielos; y a todo remouiente sobre la tierra, que en el alma biva; a toda verdura de yerua, para comer: y fue assi. Y vido el Dio, a todo lo que hizo; y he bueno mucho: y fue tarde y fue mañana, dia el sexto.

C A P. 2.

Y Atémaronse los cielos y la tierra, y todo su fondado. Y a temo el Dio en el dia el seteno su obra, que hizo: y holgo en el dia el seteno, de toda su obra, que hizo. Y bédixo el Dio a dia el seteno, y santifico a el: que en el holgo de toda su obra, que crió el Dio, para hazer. Estas generaciones de los cielos y de la tierra, en su fer cryados: en dia de hazer. A. Dio, tierra y cielos. Y todo arbol del campo, antes que fuese en la tierra; y toda yerua del campo, antes que hermolleçesse: que no hazo, llouer. A. Dio sobre la tierra; y hombre no, para labrar a la tierra. Y vapor subia de la tierra: y abrenaua a todas façes de la tierra. Y fôrmo. A. Dio a el hòbre, polho de la tierra, y fòplo en su nariz aliento de vidas: y fue el hombre, por alma biva. Y planto. A. Dio, huerto en Heden de Oriente: y puso a el

A hom-

A.6 SEI A 64

*Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el officio dela Inquisicion, [Amsterdam, s.n.], 5390 [= 1630]. 2°, cc. [8], 293, ***⁸ A-Z⁶ AA-ZZ⁶ AAA-CCC⁶*

SBN IT\CCU\CFIE\007082 (con errori); DARLOW-MOULE 8479

mm 295x195, legatura moderna in tela su piatti in cartone con tagli spruzzati di blu. Legate dopo il fascicolo proemiale tre carte manoscritte in giudeo-spagnolo; alla carta CCC5 e alla guardia posteriore lunga nota manoscritta in alfabeto ebraico. Esemplare mutilo della carta finale (bianca?) CCC6. Dalla Procura Generale di Terra Santa, poi San Salvatore.

I sefarditi sono gli ebrei provenienti dalla penisola iberica e stanziati tra fine XV e fine XVI secolo in tutto il bacino del Mediterraneo, oltre che nei Paesi Bassi e in altri paesi dell'Europa settentrionale (voce *Sephardim*, in *E.J.*, XIV, coll. 1164-1177). Nella tradizione ebraica sefardita è stato vivo l'uso di uno spagnolo formalizzato, comunemente detto "ladino". Si tratta in questo caso della ristampa dell'edizione curata da Abraham Usque a Ferrara nel 1553: l'antica traduzione giudeo-spagnola era stata rivista sulla base del testo ebraico e della versione latina di Sante Pagnini (qui F.2: vedi *SEGRE*).

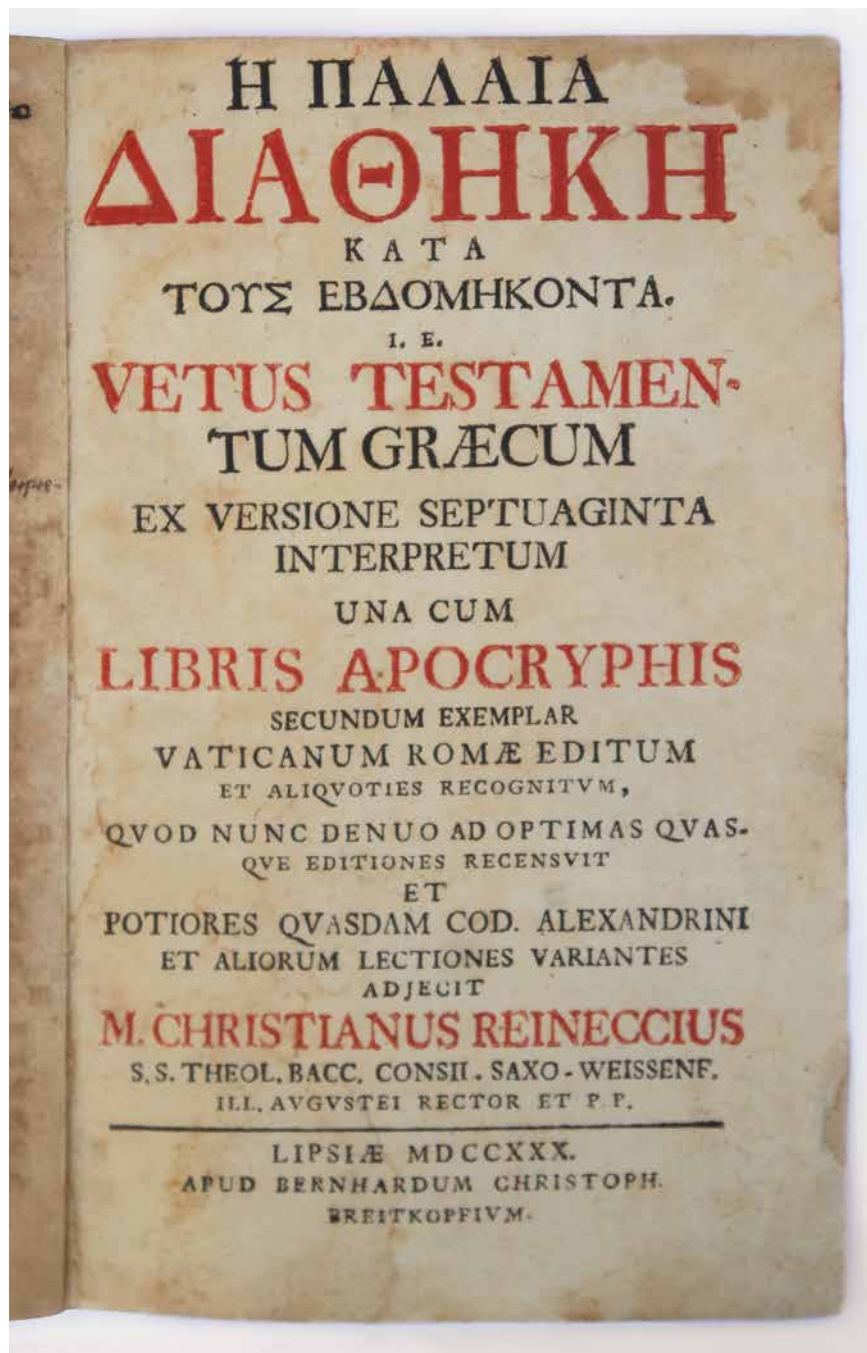
*The Sephardic Jews came originally from the Iberian Peninsula. From the end 15th century to the end of 16th they settled around the Mediterranean area, but also in the Netherlands and other countries of North Europe (entry Sephardim, in E.J., XIV, coll. 1164-1177). The Sephardic tradition used a formalized Spanish usually called "Ladin". The present volume is a new impression of the edition by Abraham Usque in Ferrara in 1553: the ancient Judeo-Spanish translation had been collated with the Hebrew text and the Latin version of Sante Pagnini (here F.2: see *SEGRE*).*

Sezione B

Il testo greco = The Greek text

La Sacra Scrittura in greco costituisce, almeno in parte, un sistema coerente che comprende la traduzione veterotestamentaria detta dei Settanta - legata alla diaspora ebraica e alla costituzione della biblioteca di Alessandria -, la stesura del Nuovo Testamento in greco, l'uso dell'intero complesso vetero e neo testamentario praticato nella Chiesa bizantina e nelle Chiese ortodosse, nonché il lavoro filologico di Erasmo da Rotterdam dedicato al Nuovo Testamento.

The Holy Scriptures written in Greek is, at least partly, an organic arrangement which includes the translation of the Old Testament called "The Septuagint" - connected with Hebraic diaspora and the formation of the Alexandrian Library -, the version of the New Testament in Greek, the whole Old and New Testament used in the Byzantine Church and Orthodox Church, and the philological work of Erasmus on the New Testament.



B.1 SET C.1

Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΞΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ Ι.Ε. Vetus testamentum graecum ex versione septuaginta interpretum una cum libris apocryphis secundum exemplar Vaticanum Romae editum ... recensuit ... M. Christianus Reineccius ..., Leipzig, Bernhard Christoph Breitkopf, 1730. 8°, 2 vol. in uno, I, pp. [12] 1312, II, pp. [2] 270 (ΒΙΒΛΙΟΙ ΑΠΟΚΡΥΦΟΙ sive libri incertae originis et auctoritatis ...),)⁶ A-Z⁸ Aa-Zz⁸ Aaa-Zzz⁸ Aaaa-Nnnn⁸, π² a-q⁸ ρ⁸

SBN IT\ICCU\TO0E\111004; *Bibelsammlung* I/3 C394

mm 165x100, legatura in pergamena su cartone rigido, mancano cc. π2 e ρ8, probabilmente bianche. Alla guardia anteriore nota di possesso di Gottlieb Wernsdorf il giovane, studioso dell'antichità attivo nella prima metà del XVIII secolo. Altre note di possesso datate a fine Settecento e annotazioni bibliografiche in parte da Johann A. Fabricius, *Bibliotheca graeca*. Proviene dalla Biblioteca della Flagellazione, ma è ora a San Salvatore.

Fu l'editore e filologo Aldo Manuzio (circa 1450-1515) a progettare la prima edizione del testo dei Settanta a stampa, pubblicato però da Andrea Torresano solo nel 1518. Il curatore di questa edizione, Christian Reineccius (1667-1752), fu un teologo evangelico impegnato nell'insegnamento della Sacra Scrittura. Si noti che al frontespizio si dichiara che il testo è basato sulla lezione del celebre *Codex Vaticanus* (Vat. Grae. 1209), che daterebbe al IV secolo.

Aldus Manutius (circa 1450-1515), publisher and philologist, planned the first edition of The Septuagint, but it was not published until 1518 by Andrea Torresano. The 1730 edition was edited by Christian Reineccius, an evangelical theologian also engaged in teaching Holy Scripture. The titlepage states that the text is based on the famous Codex Vaticanus (Vat. Grae. 1209) dated to IV century.

B.2 SBF R65

ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ, ΠΑΛΙΑΙΑΣ ΔΗΛΑΔΕ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ, ΑΙΛΑΝΤΑ. Divinae scripturae nempe veteris ac novi testamenti omnia, Frankfurt am Main, eredi di Andreas Wechel - Claude Marne - Johann Aubry, 1597. 2^o, pp. [8] 1098 [2],):(⁴A-Z⁶Aa-Zz⁶Aaa-Zzz⁶Aaaa-Eeee⁶Ffff⁸Gggg-Xxxx⁶Yyyy⁸.

DARLOW-MOULE 4653; ADAMS B979; SBN IT\ICCU\BVEE\011322; VD16 B2578; *Bibelsammling* I/3 C163

mm 372x242. Legatura ottocentesca in pelle nera (logora al piede) con decorazioni in oro. Proviene da San Salvatore ma è ora allo Studium Biblicum Franciscanum.

Basandosi sull'edizione degli eredi di Aldo (ripubblicata a Basilea dall'Herwagen nel 1545) e su altri testimoni, nonché sul Nuovo Testamento greco uscito a Parigi per le cure di Robert Estienne, un anonimo curatore allesti questa edizione dell'intera Bibbia in greco, dotata di un apparato critico a piè di pagina (vedi la *Praefatio* alle cc.): (2r-3v). La pubblicazione assieme in un unico *corpus* dell'intera Bibbia greca è di grande importanza culturale: non si dimentichi che il citato codice Vaticano è il più antico testimone noto a contenere uniti in un'unica unità bibliografica sia il Vecchio sia il Nuovo Testamento greci.

An anonymous editor planned this edition of the entire Bible in Greek, based on the edition by Aldo's heirs (reprinted at Basel) and on other sources, but also on the New Testament edited by Robert Estienne in Paris, with a critical apparatus as footnotes (see Praefatio at cc.): (2r-3v). The publication in one volume of a complete edition of the Old and New Testament in Greek is a significant cultural undertaking: not forgetting the Codex Vaticanus as probably one of the first manuscript bringing together both New and Old Testament in Greek the same volume.

B.3 CIN C 43

Novum Testamentum, a cura di ERASMO DA ROTTERDAM, Basel, Nikolaus Brylinger, 1543. 8°, cc. [1] 354 (i.e. 342) [1], a-z⁸ A-V⁸.

SBN IT\ICCU\RML\002097; VD16 B-4183; *Bibelsammlung* I/3 C38

mm 156x96 in legatura settecentesca in pergamena rigida, rade postille. Nome di Erasmo censurato al frontespizio. Proveniente da San Salvatore.

Erasmus da Rotterdam (1466-1536) fu il maggiore intellettuale europeo del suo tempo, impegnato in una vasta opera filologica applicata soprattutto agli scrittori cristiani. Ben presto usò il suo metodo di lavoro anche per la Bibbia, proponendo i primi esperimenti di un testo critico del Nuovo Testamento greco (1516), che poi rivide più volte. In questa edizione tascabile viene proposto il nudo testo greco del Nuovo Testamento, privo di qualunque apparato o introduzione.

Erasmus of Rotterdam (1466-1536) was the foremost European intellectual of his time, engaged in wide philological studies particularly in regard to Christian authors. At an early stage, he applied his working method to producing a critical text of the Greek New Testament (1516), which he revised many times. This pocket edition has the plain Greek text of the New Testament, without any apparatus or introduction.

Sezione C

Le varietà arabe = Arab varieties

Alcune antiche traduzioni arabe dovevano esistere già in epoca pre-islamica, ma non sono pervenute. Le versioni oggi note sono assai più recenti, ma costituiscono comunque tradizioni cristiane autorevoli, testimonianze importanti della vita delle diverse chiese mediorientali (HYVERNAT).

Early translations into Arabic that we know existed in the pre-islamic age have not come down to us. The ones that have survived are more recent, but they are still an important witness to local Christian traditions and of the life of Middle-East churches (HYVERNAT).

قدا لىس لاجل الموتى

فى تذكار جميع الموتى المومنين

قراة فزريالة ماري بوليس الرسول الأولى الى اهل قزنتيه فى الاصحاح الخامس عشر
يا اخرقى . ها انا مخبركم بسر اننا كلنا نقوم ولكننا السنا نتغير جميعنا بغثة كطرفه
عين فى لبوق الأخير . فانه يمتف لبوق والموتى يقومون بلافساى ونحن
نتغير . فانه ينبغى لهذا الفاسدان يلبس ما لا يفسد وهذا المايت ان يلبس
عدم الموت . واذا لبس هذا المايت ما لا يموت فحينئذ تتم الكلمة المكتوبه انه
قد اتلع الموت بالغلبه . فاين ياموت غلبتك واين شوكتك يا جميع . انما
شوكة الموت هى الخطية وقوه الخطية هو الناموس . فنشكر الله الذى اعطانا
النصر بوننا يسوع المسيح . والسبح لله دائما

فصل شريف فى اشارة القديس يوحنا الانجيلى لبشير والتلميذ الطاهر

فى ذلك الزمان قال يسوع لجمع اليهود الحق الحق اقول لكم انه تانى ساعه
وهي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون لانه
كما ان للاب الحياه فى ذاته كذلك ايضا اعطى الابن ان يكون له الحياه فى ذاته
واعطاه السلطان ان يحكم لانه ابن البشر لاتبجوا فلهذا انه تانى ساعه
يسمع فيها جميع من فى القبور صوت ابن الله فيخرج الذين عملوا الحسنات
الى قيامه الحياه والذين عملوا السيئات الى قيامه الدينونه حقا

فى يوم اموته او وقت اميت حاضر

فصل فزريالة ماري بوليس الرسول الى اهل تسالونيقي الاولى فى الاصحاح

يا اخرقى

C.1 ARB. 1

Lezionario manoscritto

Cartaceo, mm 320x225, cc. I - II, pp. 391, cc. I' - X'. Campo scrittorio (riquadro in rosso) mm 240x155, 22 linee per pagina in inchiostro nero e rosso. Copiato dal traduttore, p. Geremia da Livorno nel 1845 al Cairo.

Questa raccolta delle letture neotestamentarie per le domeniche e le feste venne realizzata sulla base del Messale francescano da p. Geremia da Livorno († 1866). Oltre a essere assai ben conservato, il manoscritto è importante perché rappresenta uno dei più antichi testimoni di questo genere e forse un modello per i lezionari successivi (MISTRIH, pp. 125-127).

This Franciscan missal, translated and used by Father Geremia da Livorno, includes a collection of New Testament readings for Sundays and for Feasts. Apart from being very well-preserved, the manuscript is one of the earliest examples of its kind and it is possibly a reference point for the following lectionaries (MISTRIH, pp. 125-127).

٣٤٥

يوحنا

IOHANNES



✠ بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ✠

In nomine Patris & Filij & Spiritus sancti Dei uoius.

بشارة القديس الجليل التلميذ الرسول يوحنا ابن

Euangelium Sancti magni discipuli Apostoli Iohannis filij

زبدي حبيب ربنا يسوع المسيح ✠

Zebedei dilecti Domino nostro Iesu Christo.



في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والله هو الكلمة

In principio erat uerbum, & uerbum erat apud Deum, & Deus erat uerbum,

كان هذا قديماً عند الله كل به كان وبغيره لم يكن

erat hoc æternum apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso non fuit

شيء مما كان وبه كانت الحياة والحياة هي نور الناس

quicquam eorum que facta sunt. Et in ipso erat uita, & uita erat lux hominum:

365

C.2 CIN A 119

Evangelia arabica et latina, a cura di GIOVANNI BATTISTA RAIMONDI, con la versione latina interlineare di GABRIELE SIONITA, Roma, **Tipografia Medicea Orientale**, 1591. 2°, pp. 9-462 [2], [A-Z]⁴ [AA-ZZ]⁴ [AAA-LLL]⁴, ill.

ADAMS B1806; DARLOW-MOULE 1637; EDIT16 CNCE 5987; LUMINI 292; SBN IT\ICCU\BVEE\016841

mm 312x204. Legatura settecentesca in pergamena di recupero da manoscritto moderno, proveniente dal convento di S. Caterina di Alessandria d'Egitto, poi passato a San Salvatore. Nel testo sono state segnalate a penna le pericopi liturgiche.

Questa è certo la più celebre e importante edizione dei Vangeli in arabo, derivante da un manoscritto egiziano in uso nella chiesa copta: in questa variante dell'edizione si noti la presenza di una traduzione latina interlineare appositamente allestita. Frutto di uno dei più lungimiranti e ambiziosi progetti della Curia pontificia, il volume è un vero monumento a una conoscenza non banale del mondo arabo (FANI - FARINA; HARRIS). Si ammirino le silografie incise da Leonardo Parasole su disegno di Antonio Tempesta (FIELD).

Based on an Egyptian manuscript used in the Coptic Church, this is undoubtedly the most famous and important edition of the Gospels in Arabic. In this edition there is an interlinear translation in Latin, expressly prepared for this purpose. This volume - one of the most innovative and ambitious project promoted by the Papal Court - highlights a deep knowledge of the Arab world (FANI - FARINA; HARRIS). Some wonderful woodcuts engraved by Leonardo Parasole (drawings by Antonio Tempesta) are combined with the text (FIELD).



المزمور
السادس
والخمسون

ارحمي يا الله ارحمني فان
نفسى توكلت عليك وبظلال
كفك استنبت الي ان تغبر
عبي ارحمني 3 اصرح الي الله العلي
الله احسن الي 4 ارسل من السماء
وجاني جعل الذين لطيتوني
عاراء الله ارسل رحمة وعناة
وانقذ نفسي من قلعابن الاسبال
6 اسنان بني البشر سهام وسلاح

PSALMVS
Quinquagesimus
Iextus. Alle-
luia.
1 Misere mei, o
Deus, iterum misere
re mei, quonia ani-
ma mea confisa
est in te, 2 & sub um-
bra alarū tuarū pro-
tegar. Quousque trá-
seat à me iniquitas
mea, 3 clamabo ad
Deū altissimū. Deus
benefaciens mihi: 4
misit de cęlo, & libe-
rauit me: fecit eos,
qui conculcant me,
opprobrium. 5 Deus
misit misericordiam
suā, & equitatē suā, &
redemit aīā meā, dor-
miui cōturbatus in-
tercatulos leonū. Dē
tes filiorum hominū
fagittā, & arma:

لسام X 16251

C.3 SEI B 35

Liber psalmorem Davidis regis et prophetae. Ex arabico idiomate in latinum translatus. A Gabriele Sionita edeniensi et Victorio Scialac Acurensi maronitis, è Monte Libano, Roma, Stefano Paolino dalla Tipografia Savariana, 1614. 4°, pp. [12] 474, [2], π⁴ ππ² [A]⁴ B-Z⁴ Aa-Zz⁴ Aaa-Mmm⁴ Nnn⁶

DARLOW-MOULE 1641; SBN IT\ICCU\VIAE\041279

mm 210x150, legatura in mezza pelle, tagli spruzzati di blu. Proveniente da San Salvatore.

L'edizione pubblica su una colonna il testo arabo dei Salmi (in fine anche i cantici dell'Antico e Nuovo Testamento a sottolineare l'uso per il culto) con a fianco una traduzione latina. Curatori dell'edizione due membri della comunità maronita che per secoli svolse una funzione di mediazione tra il mondo occidentale e quello arabofono (vedi anche C.2 e D.2). L'edizione (dedicata al re di Francia) è promossa dal nobile François Savary de Brèves, già ambasciatore di Parigi a Costantinopoli.

This edition is printed in two columns: on one side the Arabic text, and on the other side the Latin translation. Canticles from the Old and New Testaments are provided at the end of the volume for liturgical use. Two members of the Maronite community - engaged for many centuries as a mediator between the western and the middle-eastern Arab world (see C.2 and D.2) - worked as editors of this volume. This edition (dedicated to the King of France) was promoted by a member of the nobility, François de Savary de Brèves, a former Parisian ambassador to Constantinople.

رسالة
 بولس الرسول
 الى اهل
 تسالونيقي
 الثانية

EPISTOLA
 BEATI PAULI APOSTOLI
 AD THESSALONICENSIS SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS, & Siloanus,
 & Timotheus: Ecclesie
 Theſſalonicenſiu in Deo
 Patre noſtro, & Domi-
 no Ieſu Chriſto. * Gra-
 tia vobis, & pax a Deo Patre noſtro,
 & Dño Ieſu Chriſto. * Grati-
 as agere debemus ſemper Deo pro vobis, ſci-
 tes, ita vt dignu eſt, quoniam ſuper-
 creſcit

الاصحاح الاول
 من بولس وسيلوانس وطيماتوس الى جماعة
 التسالونيقيين بالله ايمنا وبالرب يسوع المسيح
 الممجدة معكم والسلام من الله ايمنا ومن
 الرب يسوع المسيح. ثم اننا نحققون بالشكر
 لله عنكم في كل حين يا اخوتنا كما يحب لان
 ايمانكم

C.4 SEI A 125/3

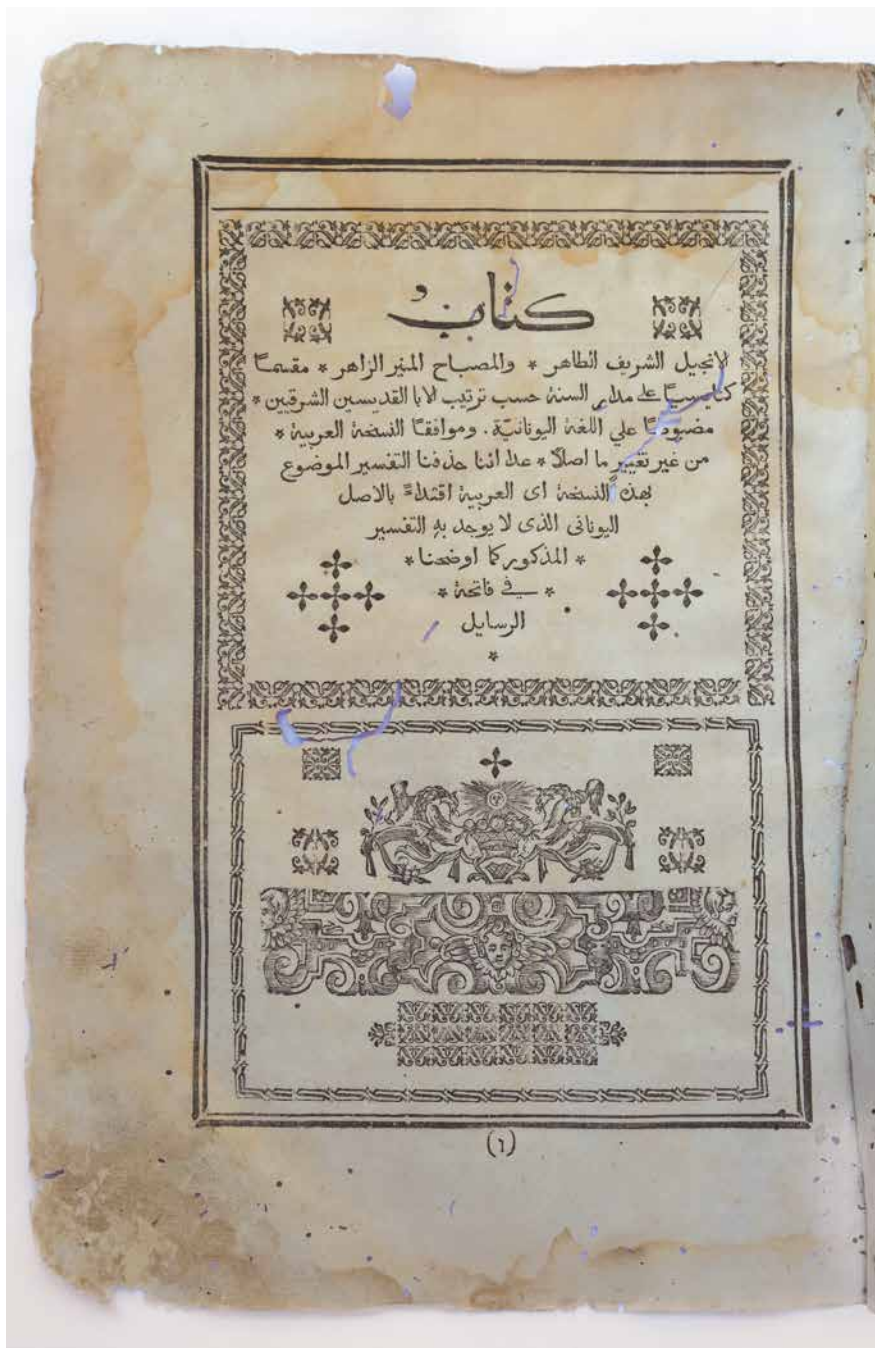
Biblia sacra arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita. Ad usum ecclesiarum orientalium: additis è regione bibliis latinis vulgatis, Tomus tertius, Roma, Tipografia della Congregazione de Propaganda Fide, 1671. 2°, pp. [8], 208 + 1-283 [1], [148]. II²000² A-Z⁴ Aa-Cc⁴ 'A-'Z⁴ 'Aa-'Ll⁴ 'Mm⁶ a-s⁴ t² (- c. t2).

DARLOW-MOULE 1652; SBN IT\ICCU\BVEE\043004

mm 350x240 con legatura in pergamena su piatti in cartone, proveniente da San Salvatore. Stato di conservazione buono: brunitura delle carte e rari segni di camminamento da tarli.

Frutto di un'opera mastodontica iniziata fin dagli anni '20 del XVII secolo, la pubblicazione integrale della Bibbia araba vide la collaborazione del grande ebraista lucchese Ludovico Marracci. Si tratta della maggiore impresa editoriale della congregazione *De propaganda Fide* a favore delle chiese orientali. Completa di tre ampi volumi, la Bibbia presenta sempre il testo arabo su una colonna esterna e su una interna più stretta il latino. In fine alcuni indici relativi alle citazioni dell'Antico Testamento, a quelle del Nuovo, un indice onomastico e toponomastico e uno analitico per argomenti (RIZZI).

This volume - a complete edition of the Bible in Arabic - came into being thanks to a huge initiative begun in 1620 involving the collaboration of Ludovico Marracci, the great arabist from Lucca. It is probably the most important publishing project undertaken by the "De propaganda fide" congregation to benefit the Eastern Churches. Comprising three substantial volumes, this Bible has the Arabic text in an outer column with the Latin translation in a narrower column at the inner margin. At the end there are indexes of quotes of the Old and of the New Testament, an onomastic and toponymic index and an analytic one by topics (Rizzi).



كتاب
لاتحليل الشريف الطاهر * والمصباح المنير الزاهر * مقسم
كتاباً على مدار السنة حسب ترتيب الالفا القدسين الشرقيين *
مضووداً على اللغة اليونانية . وموافقاً للنسخة العربية *
من غير تغيير ما اصلاً * علا اننا جردنا التفسير الموضوع
لهذه النسخة اى العربية اقتداءً بالاصل
اليوناني الذي لا يوجد به التفسير
* المذكور كما اوضحنا *
* في فاتحة *
الرسائل
*

(1)

C.5 Senza segnatura

[Epistole e vangeli in arabo] *Kitāb al-inğīl al-šarīf al-ṭāhir wa-l-miṣbāḥ al-munīr al-zāhir*, Dayr Mar Yuhanna, [Monastero of Saint John the Baptist], [1861]. 2°, pp. [4] 316, fascicolatura 1-80² (a p. 160 = c. 31.2v Maria con Bambino “Ex antiqua Gemma huius magnitudinis”, a p. 301 = c. 77.1r Madonna con bambino e angeli)

DARLOW-MOULE 1661

mm 305x205, volume consunto e danneggiato dai tarli. Legatura forse originale in marocchino rosso piuttosto rovinata. Necessiterebbe di un restauro.

Si tratta di un Lezionario in arabo, realizzato per la Chiesa melchita. Stampato originariamente nel 1706 da Aṭhanāsiyūs al-Dabbās ad Aleppo (la prima tipografia del mondo arabo a stampare in lingua araba), venne ripubblicato nel 1776 nella officina libanese di ‘Abdallāh al-Zāḥir, stabilita nel monastero di al-Šuwayr (Khenchara Press), dalla quale dovrebbe essere uscita anche questa ristampa nel 1861 (NASRALLAH, pp. 26-45; *Middle Eastern languages*, pp. 179-181). Edizione rarissima, che testimonia i primi esperimenti della stampa dell’arabo realizzata nei paesi mediorientali.

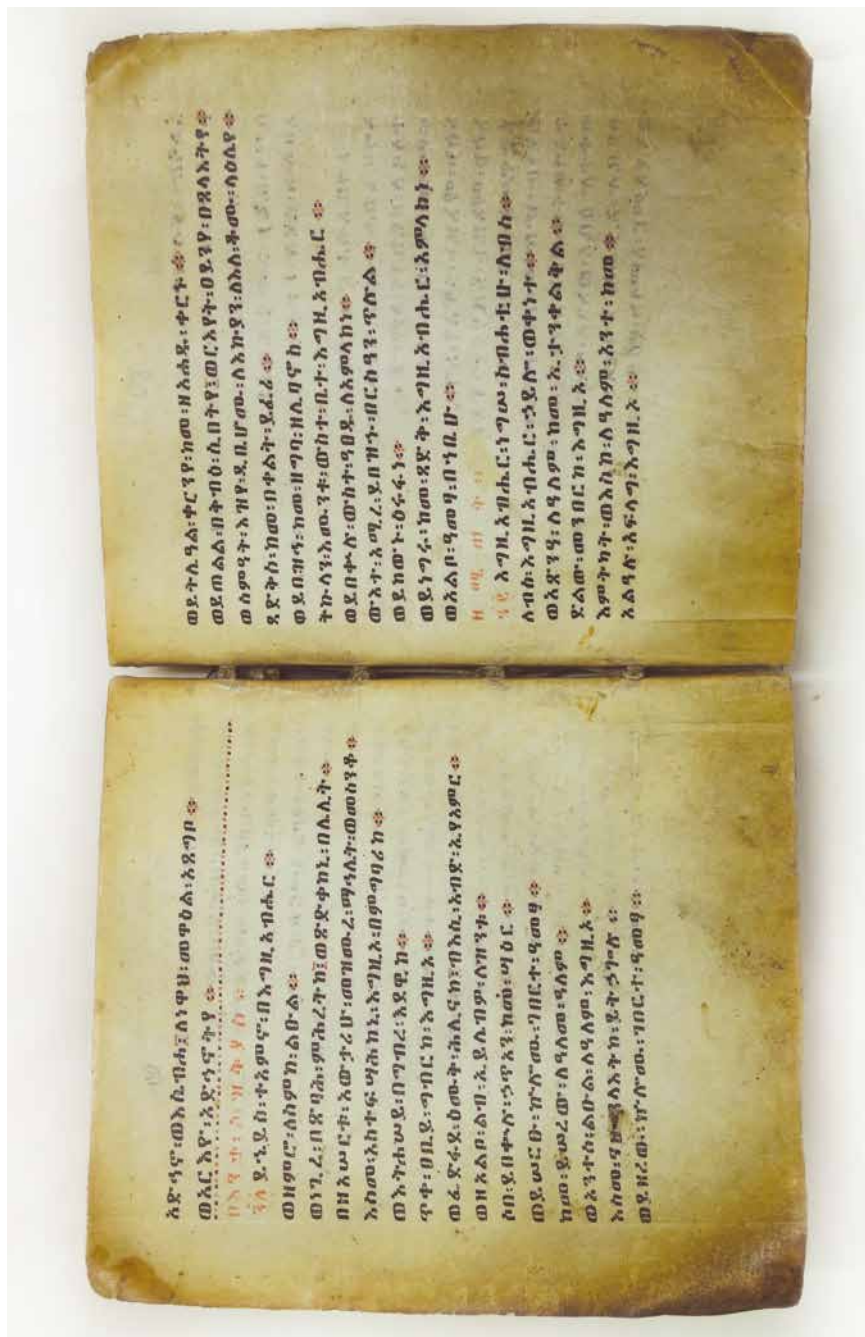
This Arab lectionary was compiled for the use of the Melchite Church. It was first printed by ‘Aṭhanāsiyūs al-Dabbās in Aleppo (the first printing house in the Arab world to print in Arabic) in 1706; it was then reissued in the Lebanese printing house of ‘Abdallāh al-Zāḥir, located in the al-Šuwayr’s Monastery (Khenchara Press), in 1776. This reprint, probably made there in 1861 (NASRALLAH, pp. 26-45; Middle Eastern languages, pp. 179-181), is a very rare edition and shows the first efforts to print in Arabic in Middle-Eastern countries.

Sezione D

Tra le antiche culture del Medioriente e del Nordafrica = The Bible across some of the ancient Middle-Eastern and North-African cultures

Gli esempi della pubblicazione del testo biblico in alcune antiche lingue del Vicino Oriente, del Mediterraneo e del Corno d’Africa sono testimonianze preziose della vita delle diverse Chiese cristiane, ma anche della nascita della filologia biblica che ha il suo pieno sviluppo nella esperienza delle edizioni poliglotte.

Editions of the Bible in some of the ancient languages spoken in the Middle-East, in the Mediterranean Area and in the Horn of Africa clearly testify to the vitality of different Christian Churches. They also demonstrate the birth and full development of biblical philology through experimentation with polyglot editions.



D.1 MS SBF Aeth 1

Salterio in ge'ez

Manoscritto membranaceo, ff. 129 non numerati, mm 180x163, incompleto (dalla fine del salmo 15 agli inizi del 149, cui seguono i cantici dell'Antico Testamento), attribuito al XVIII secolo. Molti fogli strappati (frammenti conservati a parte). Scritto in inchiostro nero e rosso con campo scrittorio mm 120x125, 18 linee a piena pagina con rigatura a secco. Proviene dalla raccolta del noto orientalista Hans Jakob Polotsky (1905-1991), ora conservata allo Studium Biblicum Franciscanum.

La Chiesa Ortodossa d'Etiopia affonda le sue radici nei primi secoli del cristianesimo, ed è in comunione col patriarcato Copto di Alessandria d'Egitto. Espressione di una vasta comunità di fedeli (tra i 40 e i 50 milioni), usa da sempre l'antica lingua semitica locale, il ge'ez. Questa raccolta dei Salmi doveva essere usata per la preghiera, visto l'inserimento dei cantici dell'Antico Testamento.

The Ethiopian Orthodox Church has its roots in the first few centuries of Christianity and is in communion with Coptic Patriarchate in Alexandria. It comprises a large religious community (40-50 million of people) which during the Liturgy uses ge'ez, an ancient Semitic local language. This collection of Psalms along with Canticles from the Old Testament suggests it may have been used for worship.

| | |
|---|--|
| <p>LIBER PSALMORVM DAVIDIS REGIS & Prophetæ.</p> <p>***</p> <p>PSALMVS I.</p> <p>Narratio concionis, quæ de bonis moribus (habetur in canone nouem bea- titudinum apud Mat- thæum. Vers. 14. (conti- nens.) Benedic Domine.</p> <p>1 Beatus vir qui in via iniquorum non ambula- uit, & in opinione pecca- torum non stetit, & super sede irrisorum non fedit: 2 sed in lege Domini vol- untas eius, & in lege eius meditabitur die ac nocte. 3 Erit veluti arbor quæ est plātata secus riuum aqua- rum, quæ fructus suos red- dit suo tempore, & cuius folia non defluūt, & quod- cunque facit b perficit. 4 Non sic impij, sed tan- quā festuca quam dispel- lit ventus. 5 Idcirco non</p> | <p>صَلِّحًا وَبَدَّجْتَهُ وَأَوْبِهِ صَلِّحًا * * * * * * صَادِقَةً وَأَوْبِهِ صَلِّحًا.</p> <p>أَعْدَهُمَا وَبَدَّجْتَهُمَا وَبَدَّجْتَهُمَا خَيْرًا وَمَنْعَهُمَا وَأَقْبَلَ لِقَاءَهُمَا صَلِّحًا قَلْبُهُمَا قَلْبًا سَدِيدًا حَقِينًا.</p> <p>لِقَاءَهُمَا : صَلِّحًا وَبَدَّجْتَهُمَا وَجَدَّجْتَهُمَا : هَذِهِ حَلَّتْ وَبَدَّجْتَهُمَا لِأَمِيمٍ : هَذَا صَلِّحًا وَمَنْعَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا حَلَّتْهُمَا وَبَدَّجْتَهُمَا رَحِيمًا : هَذَا حَلَّتْهُمَا بَدَّجْتَهُمَا أَمِيمًا وَبَدَّجْتَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا وَبَدَّجْتَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا وَبَدَّجْتَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا وَبَدَّجْتَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا وَبَدَّجْتَهُمَا : هَذَا صَلِّحًا : هَذَا</p> |
| <p>a Futurum pro presen- ti.</p> <p>b ad ma- luriam perducit.</p> | <p>3</p> <p>بسم الله الرحمن الرحيم</p> <p>A 2</p> |

D.2 SEI B 131

[Salmi in siriano con versione latina] *Liber psalmodum Davidis regis et prophetarum. Ex idiomate Syro in Latinum translatus. A Gabriele Sionita doct. Theologo, Paris, s.n., 1625.* 4°, pp. [24], 315, [13], a-c⁴ A-Z⁴ Aa-Qq⁴ Rr² †⁴ [†]†².

DARLOW-MOULE 8961; SBN IT\ICCU\LIAE\004930

mm 210x140, legatura moderna in tela su piatti in cartone; indicazione di autore e titolo al dorso. Cucita con *Veteris philosophi syri De sapientia divina poema aenigmaticum*, Paris, 1628 (SBN IT\ICCU\LIAE\004931) con alcune carte trasposte. Proveniente da San Salvatore.

Il volumetto (che contiene anche una breve introduzione alla lettura della lingua siriana alle cc. b3r-c4r) pubblica il testo siriano dei *Salmi* sulla colonna interna e la traduzione latina su quella esterna (in fine gli argomenti tratti da un manoscritto arabo e un elenco di *variae lectiones*). Curatore il maronita Jibrāʿīl al-Ṣahyūnī (1577-1648), già visto attivo a Roma alle schede C.2 e C.3, divenuto poi professore a Parigi dove si occupò dell'edizione della Bibbia poliglotta.

This short book (containing also a small guide to Syriac language at leaves b3r-c4r) presents the Syriac text of Psalms on the inner side and its Latin translation on the outer one. At the end, there are an index by topics taken from an Arab manuscript and a list of variae lectiones. The Maronite Jibrāʿīl al-Ṣahyūnī (1577-1648) was the editor. As stated in notes C.2 and C.3, he worked in Rome and then became professor in Paris, where he became engaged in the edition of the Polygot Bible.



Ընդ զիս հրեշտակ ՏՅԻՒՄ Երեմիայի Օտարացիս, Եւ ինչիս եղևն առնելի զիս 1. 2. 3. Եւ ինչիս առնելի զիս 1. 2. 3. Եւ ինչիս առնելի զիս 1. 2. 3.

ՍՐԲՈՅ ԵՒ ԵՏԵՐԸ ԵՒ Ս
ՅԻՍՈՒՍԻ ԲԻՐԻՍՏՈՍԻ
ԸՍՏ ԳՆՈՒԿԵՍՈՒՄ

Գլուխ Ըստմաներս :



ՄԵՍԻՍ
ՍԵՐՈՒՄԻՐ

Յո՞ւրեքան վե-
րօտին կարգել
զպատմուի վասն
իրացն Տաստա-
տեղոց ի մեզ :
* Արդիս առան 2
զեցին մեզ որք ի սկզբանէ ախանս
տեար և սպասաւ որք եղևն րանին :
* Արմ եղև և ինձ • որ ի սկզբանէ 3
զՏեո երթեայ էի ամբ Զմարտու լճի՞
կարգաւ գրեց զեզ զարդ լճեփիղէ :
* Օհ ծանկեւ դրանկն, որոց առա 4
կետեկար, զԶմարտու լճի :
* Եւ եղև յաւուր Տերոզի արքայի 5
Տրեատանն, զԶատնոյ անն անունն զս

թարիս Ի դասակարգէ արեայ • Ե 11. 12. 10.
կին նորա ի դասերայ աճարտնի և ա
6 նունն նր եղիսարե լճի • * Եւ էին ար-
դարք երկրորին առաջի Լճի • զայնին
յանկանոյ պատուիրանն և յերսուտնս
7 Տն անարտար : * Եւ ոչ զայր նոցա
որդեակ • զանգի եղիսարե լճի անու-
կեր • և երկրորան անցեայք էին զա-
8 ուրքք իւրեանց : * Եւ եղև ի բաճա-
նայանայն նորա ըստ կարգի առաջն
Տասաներոյ առաջի Լճի :
9 * Բառ օրինի զաճանայու լճեն կէսա
անն խունկ արկանէ՞ մտեայ ի տա-
10 ճարն Տն : * Եւ ամենայն բարձու- 11 լճից
լճի ժողովքեանն կային յաղծա 30. 8.
արտարոյ ի ժամ ինկոցն : 12
* Եւ երևեցաւ նմա Տրեշտակ Տն • զի 16. 17.
կայր ընդ արձն սեղանոյ ինկոցն :
12 * Եւ խոսկեցաւ զարքարիս ի բրե և
անս • և անկաւ աճ ի վերայ նորա :
* Լճի

D.3 Senza segnatura già ARM 228

Astvatsashunch Girq Hnots yev Norots Ktakaranats [Sacre Scritture del Nuovo e dell'Antico Testamento in armeno], Venezia Antonio Bortoli, 1733[-1736]. 2°, pp. [12], 1280, con 156 illustrazioni calcografiche, posseduto solo Bbbbbb-Zzzzzz⁴ Aaaaaaa-Lllllll⁴

SBN IT\CCU\VIAE\036396; DARLOW-MOULE 1784

mm 270x19, in legatura in mezza pelle, con segnacoli: possedute solo le pp. 929 (6B1r)-1042 (6Q1v), cui segue il Messale armeno uscito a Trieste nel 1803, e quindi ancora le pp. 1043 (6Q2r) - 1192 (7L4v), in parte danneggiate.

L'edizione è nota con il nome di Bibbia dell'abate Mechitar di Sebaste (1676-1749), il fondatore della Congregazione Armena di S. Lazzaro a Venezia. Basata sul testo della prima Bibbia a stampa armena di Oskan Vardapet (Amsterdam 1666), corretto sulla base della Poliglotta di Parigi, l'edizione fu realizzata in ben 1.500 copie. L'ampio volume comprende una ricca serie di calcografie relative ai diversi episodi biblici (TAVONI).

This edition is known as the Bible of the Abbot Mechitar from Sebaste (1676-1749), the founder of the Armenian Congregation of St. Lazarus in Venice. The text is based on the first Armenian Bible printed by Oskan Vardapet (Amsterdam 1666), founded on the model of the Parisian multilingual Bible; 1.500 copies were printed of this edition. This large format book includes a whole series of copperplate engravings depicting many biblical events (TAVONI).

Λιουαϛ ε παχυρι ε εβολζει χηει
 من مصر دعوت ابني



Ζηπει ε ιε οταγγελος ητε πδς ε αφοσηρεϛ
 ε Ιωσφ ε χηει οτρασοτι εϛχαιεεος ε κε
 τωικ ελιουτι εε πιαλοϛ πεε τεϛεεαϛ ε οτοϛ
 φωϛ ε χηει ε οτοϛ ρωπι εεεεαϛ ρα ϛ χοϛ
 πακ ε. Κεϛ: σναϛ.

واذا ملك الرب ظهر ليوسف في الحلم قايلًا قم خذ الصبي
 وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك فصل ١٢



D.4 Senza segnatura già LIT 523

Piḡōm ente pišomt nanaphora ente nai ne empi agios Basilios nem pi agios Grēgorios pi theologos nem pi agios Kyrillos nem euḥē ethouab - Kitāb al-ṭalāḡa quddāsāt al-alladī li-l-qiddīs Bāsilyūs wa-alladī li-l-qiddīs Iḡrīḡūrīus al-ṭaunlūḡus wa-alladī li-l-qiddīs Kīrillus ma‘a ṣalawāt uḥrā muqddasa [Il libro delle tre anafore, quella di san Basilio, quella di san Gregorio il teologo e quella di san Cirillo, come alcune altre preghiere sante], [Roma, 1736]. 4^o, pp. 288, 383, [7], ill., A-Z⁸ Aa-Zz⁴ Aaa-Zzz⁴ Aaaa-Oooo⁴ Pppp²

SBN IT\CCU\BVEE\097072

mm 225x185 in legatura coeva in pelle, in gran parte distaccata a causa del logoramento dei nervi.

Si tratta sostanzialmente di una raccolta di tipo liturgico, in cui però sono ben presenti anche testi biblici. Le antiche comunità dei cristiani copti egiziani (ancor oggi poco meno del 10% della popolazione locale) usarono per lungo tempo (e ancora usano per la liturgia) il copto, il più tardo sviluppo della lingua egizia, cristallizzata in una propria scrittura, derivata dall'alfabeto greco. Il testo affianca il copto all'arabo, la lingua parlata dalla popolazione egiziana moderna.

This is basically a liturgical collection, but it also contains biblical texts. The ancient communities of Coptic Egyptians Christians (still today less than 10% of local people) used to speak Coptic for a long time (they still use it for liturgy). Coptic is the last development of the ancient Egyptian language; in writing the Coptic alphabet is an adaptation of the Greek alphabet. In this book the Coptic text joins the Arabic, the language spoken by the modern people of Egypt.

D.5 SEI A 113/1

*Biblia Sacra polyglotta, complectentia Textus originales, Hebraicum, cum Pentateuco Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae LXXII Interp., Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethipicae, Persicae, Vulg. Lat., quicquid comparari poterat ... Edidit Brianus Waltonus, London, Thomas Roycroft, 1655-1657 [1653-1660]. 2°, 6 vol., ill. Si espone il volume I di pp. [20], 53, [19]; 1-38, [2]; 1-102, [2]; 1-865, [1] con π^2 *A-D² A-O² [P]-[S]²; ²A-K²; ³A-Q² ³R⁴ ³S-Z² Aa-Cc²; ⁴A-D² ⁴E-Z⁴ ⁴Aa-Zz⁴ Aaaa-Zzzz⁴ Aaaa-Zzzz⁴ Aaaaa-Sssss⁴ Tttt².*

SBN IT\CCU\UBOE\007990; DARLOW-MOULE 1446

mm 420x260, legatura in mezza pelle rossa, proveniente dal Commissariato di Terra Santa di Washington.

Un primo esperimento di edizione biblica poliglotta si deve ad Aldo Manuzio nell'anno 1500 circa, ma solo con la Complutense del 1517 voluta dal card. Cisneros si giunse a una completa realizzazione. Oltre un secolo più tardi e dopo le edizioni di Anversa e Parigi, Brian Walton (1600?-1661), coadiuvato da una schiera di collaboratori, realizzò questa monumentale edizione che (per esempio per la Genesi) presenta (oltre al latino della *Vulgata*) testi in ebraico, greco, siriano, aramaico, samaritano e arabo ognuno accompagnato da un'apposita traduzione strumentale latina. Numerosi sono anche i testi di ausilio linguistico ed esegetico, sempre in latino (BARBIERI, *Bibbia poliglotta*).

*Aldus Manutius first experimented with a multilingual edition of the Bible around 1500, but this was first achieved by the Complutensian Polyglot, initiated by Cardinal Cisneros in 1517. More than a century later, after the experiments of Antwerp and Paris, Brian Walton (1600?-1661) and his group of collaborators completed this monumental edition which includes (for example in Genesis) Hebrew, Greek, Syriac, Armenian, Samaritan and Arabic texts, matched with a literal Latin translation (different to the Vulgate). There are also many tools for exegetical and linguistic support, also in Latin (BARBIERI, *Bibbia poliglotta*).*

Sezione E

La Bibbia nel Medioevo latino = The Bible in the Latin Middle Age

La Bibbia nella traduzione latina di san Girolamo diviene il testo fondante l'intera Europa occidentale del Medioevo. Non solo il nudo testo, ma ben presto un complesso sistema esegetico che entrerà prepotentemente anche nella tradizione a stampa del XV secolo.

The Latin translation of the Bible by St. Jerome became the fundamental text for medieval culture in western Europe. Both the text itself, along with the complex exegetical apparatus, came to predominate in XV century printing.



E.1 Manoscritto MIN. 21 (già citato come 20)

Frammento da Nuovo Testamento latino.

Manoscritto in pergamena mm 320x270 attribuibile al XIV secolo. Si conservano 23 fogli sciolti non continui tratti da *Atti degli Apostoli e Lettere*. Scrittura gotica su 2 colonne in inchiostro rosso, nero e blu, mm 230 x 140. Capolettura miniate di probabile derivazione bolognese. Dono di Gino Patricelli (Atri, in provincia di Teramo in Abruzzo) al fratello p. Ferdinando francescano, che a sua volta regalò il frammento a p. Claudio Bottini. I fogli sono custoditi in una cartelletta in mezza tela su cartone marmorizzato (realizzata al momento del restauro).

GUMBERT, p. 485 e fig. 2; Manus CNMD\0000246131

Nel XIII secolo all'Università di Parigi venne fissato un testo biblico latino da usarsi nell'insegnamento accademico. La Bibbia di Parigi divenne il modello testuale diffuso in tutta Europa in varie tipologie codicologiche. In questo caso il Nuovo Testamento, di misure medie, forse destinato alla lettura pubblica, era accompagnato da un sobrio ma efficace apparato illustrativo miniato.

In the 13th century, the University of Paris agreed a text of the Bible in Latin to be used in academic teaching. The Parisian Bible became the textual model which spread all over Europe in manuscript form. The medium sized example shown here, illustrated with restrained miniatures, may have been intended for reading in public.



E.2 BIB-E7-X-24/1-2-3

Biblia latina [Bibbia delle 42 linee], [Mainz, Johann Gutenberg, circa 1455], 2°, 2 vol., I cc. [324], [a-i¹⁰ k¹¹ lm¹⁰ n⁷ o-z A¹⁰ BC¹¹ D-I¹⁰ k⁴]; II cc. [319], [a-p¹⁰ q¹¹ r-z A-C¹⁰ D¹² E¹¹ FG¹⁰ H⁵ I¹⁰] = *The Gutenberg Bible*, Köln, Taschen, 2018

ISTC ib00526000

Dopo alcuni esperimenti, a metà degli anni Cinquanta del XV secolo Johann Gutenberg pubblicò il primo vero libro a stampa: venne usata la nuova tecnica della stampa con caratteri metallici mobili. Si trattava di una mastodontica edizione della Bibbia latina, riprodotta secondo un modello ben noto nel mondo del manoscritto. Col suo nudo testo, costituisce uno dei monumenti della cultura umana. L'esemplare riprodotto è quello della Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek di Göttingen impresso su pergamena e con miniature coeve.

After several attempts, in the mid-fifties of the 15th century, Johann Gutenberg published the first printed book using the new technique of metal moveable types. A large format of the Latin bible, it was based on a familiar manuscript version. This undertaking, along with the text, represents one of the monuments of human culture. This modern facsimile edition is of a copy of the original printed on vellum and with contemporary miniatures now in the Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek of Göttingen.

Marcus

Mar. 16. b
Luce. 14. b

galilee. Ibi cum videbitis. ecce predicti vobis. Et
 erunt etiam de monumento cum timore et gau-
 dio magno: currite nunciate discipulis eius.
 Et ecce iesus occurrit illis dicens. Aucte. Ille
 autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorave-
 runt. Et sic ait illis iesus. Nolite timere. Nunciate
 fratribus meis ut eant in galilaeam ibi me vi-
 debunt. Tunc cum adissent: ecce quidam de custo-
 ditibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt princi-
 pibus sacerdotum omnia quae fecerat. Et congregati cum
 senioribus: postquam accepto pecunia copiosa de-
 derunt milibus dicens. Dicite quod discipuli eius
 nocte venerunt et furati sunt cum nobis dormie-
 ntibus. Et si hoc auditum fuerit a fratre nostro su-
 aebimus: et si securos vos faciemus. At illi ac-
 cepta pecunia fecerunt sicut erat edocui. Et di-
 uulgatum est verbum istud apud iudeos usque in
 hodiernum diem. Tandem autem discipuli abierunt
 in galilaeam in motu vobis sicut nuntiavit illis iesus. Et
 videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt
 et accesserunt iesui locuti est eis dicens. Datis est
 michi omnia potestas in caelo et in terra. Eritis ergo doctores
 omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii
 et spiritus sancti: docentes eos servare omnia quaequaer-
 davi vobis. Et ecce ego vobis discus: super omnes pedes: usque
 ad summationem scellum.

Mar. 16. f

Explicit euangelium secundum
 Mattheum.
 Incipit prologus in eu-
 gelium secundum Marcum.
Marcus euangelista dei
 electus et petri in ba-
 ptismate filius: atque in divinis ser-
 monibus discipulus: sacerdotius
 israel agit secundum carnem levita
 ad fidei christi peritus euangelizans
 in italia scripsit ostendens in eo quod
 et gratia suo deberet: et christo. Nam
 inquit in principio voce prophetae et clamatis
 istius ordinis levitice electionis ostendit: ut per
 casum predictatus iohannis filii zachariae in voce an-
 geli annuntiationis emissum: non solum verbis carne facti-
 citis: sed et corpore in omnia per christum divine vocis
 aliam. In tanto euangelice predicatio ostendit: ut
 quod leges sciret: cui in tanto carnis in bono: et iesu
 adiuventio hinc cuius caro deberet agere:
 atque in se christi vocis quod in personam predicat
 inveniret. Demum cum predictus euangelii operis tras-
 ferret a baptismo in predicare deum: ostendit la-
 boravit naturam carnis quam in postquam vide-

rat dicere: sed totum expunxit et propositum des-
 tinat: ut ieiunium: et tunc diaboli: et congregationem
 bestiarum: et ministerium: et angelorum: ut in
 istis nos ad intelligendum: singula in brevi co-
 pingens nec auctoritate se rei demeret: et per
 auctoris opus plenitudine non negaret. Denique
 apostatice sibi per fidei pollicem de vi sacerdotum
 reproborum: brevis: sed non contentus fidei per se ana-
 ta potuit electio vel nec sic in ope verbi per
 ret quod per meruerat in gratia. Nam alexandrie
 episcopus fuit. Luce per singula operis fuit fere et euan-
 gelij in se dicta disponere: et disciplinam legis
 in se agnoscere: et divinam in carne omni intelli-
 gere naturam. que in nos primum regni oportet:
 debinc in gratia volumus agnoscere hinc merce-
 de exhortationis: quoniam quod placet et quod rigat vni-
 versis: quod aut incrementum sicut: deus est.

Explicit prologus.
 Incipit euangelium secundum Marcum.
 C. L. S. De sancto iohanne baptista: et victi et ba-
 ptisui eiusdem: baptizatus iesus: et testatus vi-
 cit predicatio plenam. Petrus et ceteros sequi
 debet: hinc ab unum spiritu eripuit: sicut petri
 a sebus liberat: leprosum mundat.



Matheus Malach. 3. a
 euangelij ihu christi Matthei. b.
 filij discipuli scri Luc. 7. b.
 ptus est in ysaia p Esa. 40. a.
 pheta. Ecce mit Mar. 3. a.
 to angelum meum Ioan. i. e.
 an facie tuaz: q
 sparabit via tu
 am an te. Hor
 clamatus in ve-
 scito. Parate

E.3 INC B 24

Biblia Sacra, con GABRIEL BRUNUS, Tabula, Venezia, Simone Bevilacqua, 8 maggio 1498. 4°, cc. [528], π⁸ ππ⁸ 'a¹⁰ a-f⁸ s-z⁸ [et]⁸ [cum]⁸ [rum]⁸ A-Z⁸ aa-gg⁸ hh¹⁰ AA-DD⁸ EE⁴, ill.

ISTC ib00603000

mm 196x150 in legatura novecentesca. Esemplare donato a San Salvatore nel 1720, imperfetto.

Oltre che per le illustrazioni (progettate per un libro in folio, cioè di dimensioni assai maggiori della singola colonna, e per questo posizionate in maniera poco convenzionale nella pagina), questa edizione della Bibbia pensata per lo studio personale è interessante perché è tra le prime dotate di un importante strumento per “navigare” nel testo biblico, la *Tabula alphabetica del magister in sacra scriptura* Gabriele Bruno, minore francescano e ministro della Provincia di Terra Santa (voce di GIANNI BALLISTRERI, in DBI, XIV, 1972).

In addition to the illustrations (conceived for a work in folio which therefore because of their dimensions do not fit easily on the page), this edition of the Bible designed for personal study is interesting because it is one of the first provided with an important tool to “navigate” the Biblical text, the Tabula Alphabetica by Gabriele Bruno, magister in sacra scriptura, Franciscan friar and minister of the Holy Land (entry by GIANNI BALLISTRERI, in DBI, XIV, 1972).

E.4 INC A 52

Biblia latina, con NICOLAS DE LYRE, *Postillae*, Venezia, [Boneto Locatelli] per Ottaviano Scoto, 8 agosto 1489. 2°, cc. [1.107], a¹⁰ b⁸ c-1¹⁰ m¹⁰⁺¹ n-z¹⁰ [et]¹⁰ [cum]¹⁰ [rum]¹⁰ Aa-Dd¹⁰ aa-zz¹⁰ 2[et]¹⁰ 2[cum]¹⁰ 2[rum]¹⁰ aaa-bbb¹⁰ ccc¹² AA-YY¹⁰ ZZ⁸ &&⁸ 2[cum]⁸ A-Z¹⁰ &¹⁰ [cum]¹⁰ [rum]¹⁰⁺¹², ill.

ISTC ib00616000

mm 344x233. Si possiedono solo i fascicoli aa⁸-ccc¹², in legatura novecentesca. Dalla biblioteca di San Salvatore.

L'edizione presenta il testo biblico completamente circondato dalle *Postillae* di Nicolò da Lyre (circa 1270-1349), frate francescano che usò l'intera tradizione esegetica (compresa quella ebraica) disponibile a suo tempo (KREY - SMITH). Si noti la complessa ma armonica architettura della pagina che deve di volta in volta calibrare al meglio la lunghezza del testo e quella del commento del da Lyre, frammentato in singole note col rimando costituito da lettere dell'alfabeto.

This edition has the Biblical text surrounded by the Postillae by Niccolò da Lyra (approximately 1270-1349), a Franciscan who employed the whole of the exegetical tradition (including the Jewish one) available at his time (KREY - SMITH). Note the harmonious layout of the pages with the body of the text aligned to da Lyra's commentary referenced by letters of the alphabet.

E.5 INC A 19/1

Biblia latina, con WALAFRIDUS STRABONIUS, *Glossa ordinaria*; ANSELMUS LAUDUNENSIS, *Glossa interlineare* e NICOLAS DE LYRE, *Postillae*, Venezia, Paganino Paganini, 18 aprile 1495. 2°, cc. [14] 1.398 (i.e. 1.498), a⁸ b⁶ c-z⁸ [et]⁸ [cum]⁸ [rum]⁸ aa-dd⁸ ee-ff⁶ gg-rr⁸ ss-vv⁶ xx-zz⁸ 2[et]⁸ 2[cum]⁸ 2[rum]⁸ aaa-ppp⁸ qqq-rrr⁶ sss-zzz⁸ 3[et]⁸ 3[cum]⁸ 3[rum]⁸ A-V⁸ X-Y⁶ Z⁸ AA-ZZ⁸ AAA-SSS⁸ TTT¹⁰ VVV-ZZZ⁸ 1-43⁸ 44¹⁰, ill.

ISTC ib00608000

Esemplare completo in 6 volumi, di cui si espone il primo, mm 347x240, legatura novecentesca. Nota di dono (?) del frate “Joseph a Montrione” di Firenze datata 1558, poi di San Salvatore.

Curata dal camaldolese Bernardino Gadolo da Brescia, l’edizione, dal significativo titolo di *Liber vite*, è una vera “macchina esegetica”. Al centro, in caratteri più grandi, il testo biblico, cui è intercalata la *Glossa interlineare*. Direttamente intorno al testo invece le annotazioni costituite dalla *Glossa ordinaria* (SMALLEY, pp. 124-136). In basso nella pagina, infine, le *Postillae* di Nicolò da Lyre, talvolta accompagnate addirittura da figure. Una complessa “geometria variabile” che costituiva per la fine del XV secolo forse il più completo strumento per l’esegesi del testo biblico.

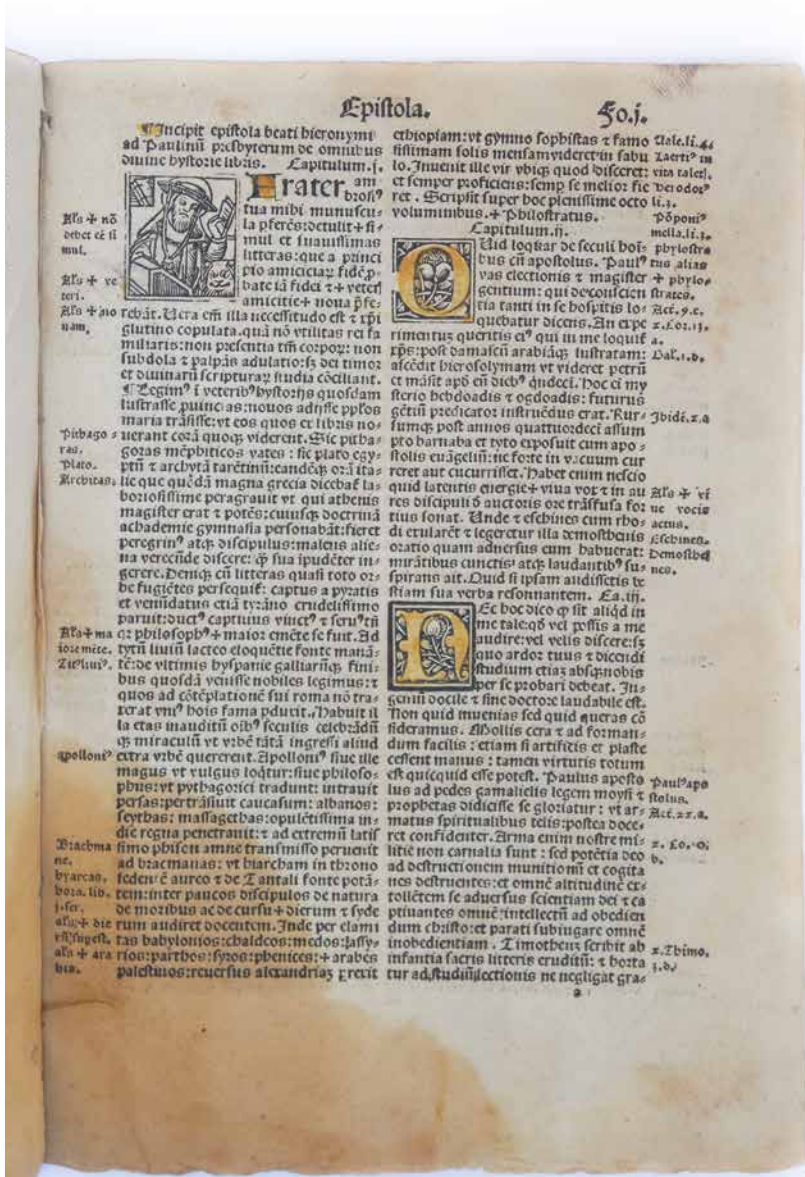
This edition, with the significant title Liber vite and edited by the Camaldolese monk Bernardino Gadolo da Brescia, offers a true “exegetical apparatus”. The Biblical text is set in the middle of the page, in larger type, with the Glossa interlineare; and notes of the Glossa ordinaria around the text (SMALLEY, pp. 124-136). The Postillae by Nicolas da Lyra - sometimes accompanied by illustrations - are at the foot of the page. All these features create a complex “variable geometry” providing, at the end of 15th century, a tool for a full biblical exegesis.

Sezione F

La Bibbia latina del Cinquecento = The Latin Bible in the 16th Century

La produzione della Sacra Scrittura latina a stampa del XVI secolo testimonia un incessante lavoro filologico nel tentativo di migliorare e fissare un testo biblico autorevole.

The printed production of the latin Sacred Scriptures in the 16th century sees unceasing philological endeavour to improve and establish an authoritative biblical latin text.



Epistola.

30j.

Incipit epistola beati hieronymi ad Paulinum presbyterum de omnibus duobus bystorie libris. Capitulum. i.



Als + no
debet e si
mut.
Als + ve
teri.
Als + no
nam.

Arater am
dros?
sua mihi munificen-
la pferco: deultur + si-
mut et suauissimas
litteras: que a punci-
pio amicitiaz fide p-
bate ia fidei + veteri
amicitie: nona pfe-



reb. it. Ultra enim illa necessitudo est et rpi
glutino copulata. qua no vititas rei fa-
miliaris: non presentia tui corporis: non
subdola et palpans adulatio: sed dei timor
et diuini scripturarum studia coaduant.
Et regimur i veteribus bystoria quosdam
lustrasse putat: nos nouos ad hunc ppos-
maria trasisse: ut eos quos et libris no-
uerant coa: quos viderent. Sic puba-
goras mepiticos vates: sic pparo egypti
ptii + archyda tarcentini: eandem orbi tra-
sic que queda magna grecia dicebat la-
boriosissime pragrauit: ut qui athenis
magister erat et potes: cuiusq; doctrina
academie gymnasia personabat: fieret
peregrin? atq; discipulus: maleis alienis
na vocende discrete: q; sua ipudeter in-
gerere. Demq; cu litteras quasi toto or-
be fugientes persequit: captus a pyratia
et venidatus cu ty: ino crudelissimo
paruit: duct? captiuus viuet? et seru? cu
oz: philofoph? + maio: emere se fuit. Ad
vitiu iuuu lacteo eloquente fonte man-
Ziehu? sc: de victimis byspanie galliaruq; fini-
bus quosda vuisse nobiles legimus: et
quos ad coeptione sui roma no tra-
serat vni? hois fama pduit. Dabitur il-
li ctas mauditiu oib? sculis celebrandi
q; miraculi vt vrbt tati ingressi aliud
apelloni? extra vrbt querent. Apolloni? siue ille
magus vt vulgus loquitur: siue philoso-
phus: vt porthageti tradunt: intravit
perfas: pertrassit caucasum: abano:
seythas: massagetbas: opulcentissima in-
die regna penetravit: et ad extremu latit-
fimo pbsicet amne transmisso peruenit
ad brachmanas: vt brachdam in throno
sedens e auro et de Zantali fonte pota-
doza lib-
tem: inter paucos discipulos de natura
de moribus ac de cursu + diebus: syde
die rum audiret docentem. Inde per clami-
vifugell. tan babilonios: chaldeos: medos: passy-
ala + ara
his. rion: partides: syros: pbentes: + arabes
palestinos: reuerfus alexandriaz: p rexit



erbiopiam: vt gymno sophistas et famo-
sissimam solis mensam videret: in sabu-
lo. Inuenit ille vtr vbiq; quod discret: vni tales
et semper proficatus: semp se melior: sic deodor-
ret. Scripsit super hoc plenissime octo li.
voluminibus. + p dicitur fratus. p dponi?
Capitulum. ii.
Et id loquit de secuti boi-
bus cu apostolus. Paul? tuus alias
vas electionis et magister et ptyro-
gentium: qui de consuetu straxit.
tia tanti in se dositio lo-
quebatur dicens. An expe-
rimetus queritis a? qui in me loquit a?
xpe: post damascu arabiaz iustitiam: Dal. d.
ascendit hierosolimam vt videret petru
et misit apd eu dices? duodeci. Hoc cu in
sterio hebdoadis et ogdoadis: futurus
getiu predicator: instrudens erat. Rur?
sumq; post annos quattuordecim alium
pro barnaba et tyro apofuit cum apo-
stolo eu gelini: sic forte in vatum cur-
reret aut cucurrisset. Habet enim nescio
quid latente energie: vna vox et in
res discipuli s auctoris eue trasfusa for-
tus sonat. Et inde et ecbines cum rbo-
di erularit et legatur illa remissibans
ozatio quam aduersus eum habuerat: Demostri-
miratibus cunctis: atq; laudantib? sus-
spirans ait. Quis si ipsam audieris le-
stiam sua verba resonantem. Ea. in.
Et hoc dico q sit aliud in
me tale: qd vel possis a me
audire: vel velis discrete: s
quo ardeor tuus et dicendi
studium etiaz absq; nobis
per se probari debeat. Ins-
geniu docile et sine doctore laudabile est.
Non quid inuenias sed quid queras co-
sideramus. Absoluit era et ad formati-
dum facilis: etiam si artificis et plate-
cesent manus: tamen virtutis rotum
est quicquid esse potest. Paulus aposto-
lus ad pedes gamalictis legem moysi et solus
prophetas didicisse se gloriatur: vt ar-
matus spiritibus suis: postea docet
ret confidenter. Arma enim nostre mi-
litie non carnalia sunt: sed potentia deo b.
ad destructionem inuicitionis et cogita-
nes destruentes: et omne altitudine ces-
sollentem se aduersus scientiam dei et ca-
ptiuantes omne intellectu ad obedi-
dum chusto: et parati subinigare omne
inobedientiam. Timotheus scribit ab
infantia sacris litteris eruditus: et doctus
tur ad studiu electionis ne negligat gra-

dale. li. 44
laern? in
tus alias
acc. 9. c.
z. c. 1. 1.
Dak. d.
Ibid. z. a
Als + v
ue vocis
acua.
Ecbines.
Demostri-
sus
neo.
Ea. in.
Paul? apo-
Act. 22. a.
z. c. o.
z. bimo.
z. b. d.

F.1 CIN C 3

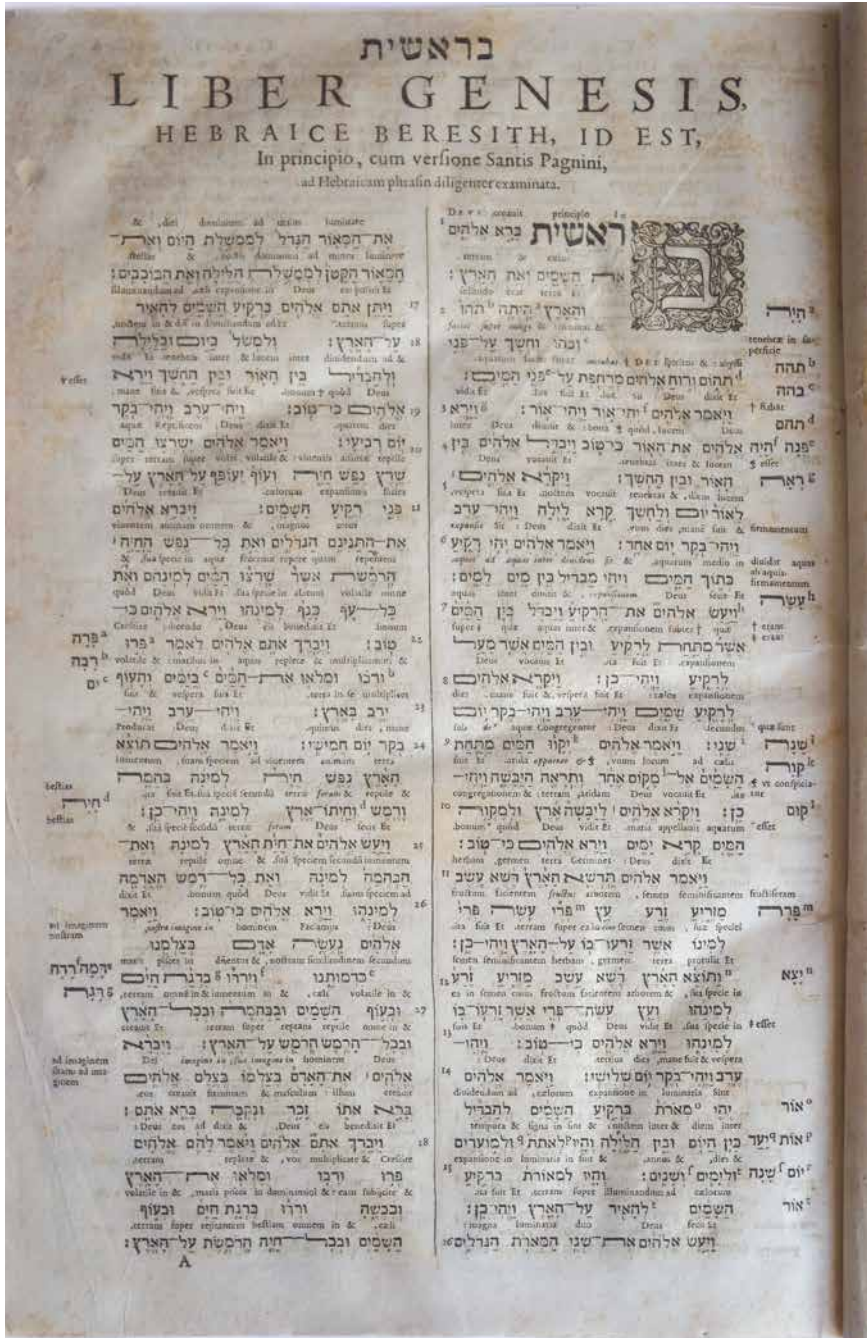
Biblia cum summariorum apparatu pleno quadruplicisque repertorio insignita: cui ultra castigationem diligentissimam et signanter in vocabulario dictionum hebraicarum ubi per maiori sui parte erat mendosa et vitiosa: addite sunt marginales additiones annales, [a cura di ALBERTO DA CASTELLO], Lyon, Jacques Mareschal per Simon Vincent, 21 marzo 1514. 8°, cc. [30] CCCCC [54], aa-bb⁸ cc⁴ dd¹⁰ a-z⁸ A-Z⁸ AA-QQ⁸ RR⁴ 'A-'D⁸ 'E⁶ 'F-'G⁸, ill.

ADAMS B990; LUMINI 11; SBN IT\ICCU\CFIE\001665; *Bibelsammlung* I/4 D251

mm 178x125, legatura secentesca in piena pelle decorata a freddo. Segni di lettura e note marginali di mano cinquecentesca; mutilo del frontespizio e di alcune carte. Dalla biblioteca di San Salvatore.

Il domenicano Alberto da Castello (metà XV secolo - post 1523) curò uno dei primi tentativi di edizione critica del testo della *Vulgata* latina pubblicato a Venezia nel 1511: si trattava di intervenire correggendo i più evidenti errori della tradizione testuale (MARCO PALMA, in DBI, XXI, 1978). Sul testo da lui stabilito si fondano diverse edizioni di Lione, tra cui questa, in cui compare una serie di silografie attribuibili a Guillaume Leroy.

The Dominican Alberto da Castello (mid of 15th century - after 1523) was one of the first editors to attempt a critical edition of the Latin Vulgate printed in Venice in 1511: he corrected the most evident errors in the textual tradition (MARCO PALMA, in DBI, XXI, 1978). His text is a model for other Lyonaise editions, including this one, also provided with a series of woodcuts possibly the work of Guillaume Leroy.



F.2 SEI A 112

Biblia hebraica eorundem latina interpretatio Xantis Pagnini Lucensis, Benedicti Ariae Montani Hispal. & quorundam aliorum collato studio ... Accesserunt libri graecè scripti, qui vocantur Apocryphi ..., Aurelia Allobrogum [Genève], Pierre de la Rovière, 1609. 2 vol., I pp. [28], 183 [1], 1-283 [1], 1-84, 1-203 [1], *4 ¶¶¹⁰ A-O⁶ P⁸ a-x⁶ y-z⁸ y-z⁸ aa-gg⁶ AA-RR⁶; II, pp. [8], 186 [2], 134 [i.e. 130] [2], ¶⁴ A-Y⁴ Z⁶ Aa-Pp⁴ Qq⁶.

SBN IT\CCU\BVEE\052737

mm 355x235, legatura moderna in piena pelle. Generale ingiallimento delle carte, qui e là lacunoso. Cucito in un unico tomo, il volume risulta legato “testa-piedi”, con la I parte impaginata secondo l’uso semitico, e la II nella maniera opposta. Dalla Biblioteca di San Salvatore.

Publicata, dopo una lunghissima elaborazione, nel 1528, la versione del domenicano Sante Pagnini costituisce la prima traduzione integrale e letterale dell’Antico Testamento condotta direttamente sull’ebraico. Strumento di analisi del testo e non opera letteraria in sé, ebbe però solida e duratura fortuna (SAVERIO CAMPANINI, in DBI, LXXX, 2015): questa nuova traduzione non solo fu spesso usata (vedi qui A.6 e D.5), ma anche riprodotta a esempio in questa edizione della Bibbia ebraico-greca indirizzata ai biblisti cristiani. Il testo fu rivisto da Benito Arias Montano (1527-1598), l’orientalista spagnolo curatore della poliglotta di Anversa, autore in particolare della traduzione letterale delle sezioni in greco dell’Antico Testamento, nonché del Nuovo.

After a long-term preparation, the Dominican Sante Pagnini published the first complete literal translation of the Old Testament, taken directly from the Hebrew text. Designed as a tool of textual analysis and not as a literary work, it had a great success (SAVERIO CAMPANINI, in DBI, LXXX, 2015): his new translation was frequently used (see A.6 and D.5); in this instance, for example, the Hebrew-Greek Bible is offered to Christian Bible scholars. The text was revised by the Spanish orientalist Benito Arias Montano (1527-1598), who also edited the Antwerp Polyglot Bible, and was the author of a literal translation of sections of the Greek Old and the whole of the New Testament.

ECCLESIASTES

QVI AB HEBRÆIS CHOHELETH APPELLATUR.

CAPVT I.



VERBA Ecclesiastæ filij Dauid regis Hierusalem. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes. ^aVanitas vanitatum; & omnia vanitas. ^bQuid habet amplius homo de uniuerso labore suo quo laborat sub sole? Generatio præterit, & generatio aduenit, terra autem in æternum fiat. ^cOritur sol, & occidit, & ad locum suum reuertitur, ibi quæ renascens gyrat per meridiem, & fleuitur ad aquilonem. Lustrans uniuersa in circuitu pergit spiritus, & in circuitu suos reuertitur. Omnia flumina intrans in mare, & mare non redundat. Ad locum, unde exeunt flumina, reuertuntur, ut iterum fluant. ^dCum hæc res difficiles non potest eas homo explicare sermone. Non factum est illis uisus, nec auris auditus impleretur. Quid est quod dicitur ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est ipsum quod futuri erit. Nihil sub sole nouum, nec ualet quicquid dicere. Ecce hoc recens est, iam enim præcedit in oculis, quæ fuerunt ante nos. Nihil est priorum memoria: sed nec eorum quidem quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in nouissimo. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Hierusalem, & proposui in animo meo quaerere, & inuestigare sapienter de omnibus quæ sunt sub sole. Hanc occupationem malam dedit Deus filijs hominum, ut occuparentur in ea. Vidi quæ sunt cuncta sub sole, & ecce uniuersa uanitas, & afflictio spiritus. ^ePerueritum difficile corrigitur, & defectus non potest numerari. ^fLocutus sum in corde meo, dicens, Ecce magnus effectus sum; & præcessi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Hierusalem, & mens iuxta contenta est multa sapienter, & didici, dedi que cor meum, ut scirem prudentiam atque doctrinam, & errores que & inutilitatem, & agnouit quod in his quoque esset labor, & afflictio spiritus, eo quod in multa sapientia, multa sit indignatio; & qui addit scientiam, addit & dolorem.

SCHOLIA.

NOSTRI quidem putant Salomonem dictum Ecclesiastem, id est, concionatorē, eo quod loquatur ad multitudinem, & non ad unum tantum. Hebræi uero paulo aliter sentientes, uolunt eum ita dictum, propter sapientiam, quæ copiose congregatam eo ferri. **A. VANITAS** uanitas. **Omnia** omni tempore obnoxia sunt uanitate uanitati.

b. QUID habet amplius homo. **Quem** enim stabilem fructum referat homo ex his, quæ sub sole sunt, etiam si malitia modis torquetur in hoc, ut fructum aliquem inueniat. **c. TERRA** autem in æternum fiat. **Terra** mota manet in eadem terra, in quo hæc fabula peragitur, dum scilicet alij recedunt, alij succedentes in hanc quæ sita in ingrediuntur, ut & ipsi suam actionem peragant. **d. ORITUR** sol. **Sol** suo motu omnia quæ sub ipso sunt immutat: & postquam ortus est, et occidit, iterum in eadem statione reuertitur, ut oriatur. **e. PERGIT** spiritus. **Quidam** per hunc spiritum intelligunt uentum, alij ærem, seu uentum, qui in diuersas mundi mouetur partes, & nunc flat uersus austrum, nunc uersus aquilonem, uersus alias deinde orbis partes; donec singula irrequie uisitando, reuertatur eo, unde flare cœperat.

f. MARE non redundat. **Quis** scilicet remittit mare ea ad loca, unde fluere cœperat, ut reuertatur in mare influant.

g. CVNCTÆ res difficiles. **Dum** scilicet absque ulla intermissione uariatur, ut non possit homo de eis oppositè quoquam proloqui, non enim subsistunt, donec oculis, quantumuis diligenter contemplantur, uel auribus audientibus asciscantur, stant suis. Ipsi oculi inter uidentiam, & aures inter audientiam assidue mutantur, & ac per quæ uerum simulacrum ad sensus diffunduntur, assidue uento agitur. Ipse ergo instabilitas rerum, quid est aliud, quam quædam uanitas.

h. HANC occupationem malam. **Hoc** molustum cognoscendum studium. Vocat autem investigatorem spirituale & scientia mala occupationem, quod homo propter uanæ utilitatis, inhiat curiosus, aut plus curat sapere, quam oportet.

i. PERUERSVM difficile corrigitur. **Quod** corruptum est restitui non potest: quæ autem assidue corrumpuntur, innumerata sunt. **k. ERRORES** que, & stultitiam. **Quo** certus inquit, assequer sapientiam, etiam hominum insensitas, & stultitiam discere conatus sum: uerum conando comperi, & hoc studium, esse ingenium quendam animi cruciatum. **l. IN** multa sapientia. **Qui** conatur supra modum sapienter fieri plurima experitur ualde ingratia, & quæ ad priorem eruditionem aliquid adtere uolet, si sine magna molestita non perficit, præsertim cum non tamiam delectat, quod quis adeptus est, quem tot quæ ad quæ restat ad perscendum.

CAPVT II.

Dixi ergo in corde meo, Vadam & affluam deliciis, & fruam bonis. Et uidi quod hoc quoque esset uanitas. Risum reputat errorem, & gaudio dixi, Quid frustra deciperis. Cogitauit in corde meo abstrahere à uino carnem meam, ut animam transferrem ad sapientiam, & cœtui ea cum si genis arboribus extraxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem syluam lignorum germinantium. Possedi seruos & ancillas, multamque familiam habui: piscinas aquarum, ut irrigarem syluam lignorum germinantium. Possedi seruos & ancillas, & delicias filiorum hominum, scythios, & arceosset supergressus sum opibus omnibus qui ante me fuerunt in Hierusalem. ^aSapientia quoque periculaui mecum, & omnia quæ desuperauerunt oculi mei, non negaui: et inueni pro-

F.3 CIN A 69

Vulgata aeditio Veteris ac Novi Testamenti, quorum alterum ad Hebraicam, alterum ad Graecam veritatem emendatum est diligentissime ut nova aeditio non facile desyderetur et vetus tamen hic agnoscatur: adiectis ex eruditis scriptoribus scholiis, ita ubi opus est, locupletibus ut pro commentariis sint, a cura di ISIDORO CLARIO, Venezia, Peter Schoeffer, 1542. 2°, 3 parti, I, pp. [2] 413 [3], π⁴ a-z⁶ aa-kk⁶ ll¹⁰; II, pp. 447 [1], Aa-Zz⁶ AA-NN⁶ OO⁸; III, pp. 323 (i.e. 235) [29], A-T⁶ V⁴ ¶A⁶ ¶B⁸.

DARLOW-MOULE 6121; ADAMS B1029; EDIT16 CNCE 5786; LUMINI 26; SBN IT\CCCU\NAPE\017315

mm 303x202. Legatura novecentesca in mezza pelle, esemplare con segni di censura, dalla Biblioteca di San Salvatore.

Il benedettino Isidoro Cucchi da Chiari realizzò un'acuta revisione della *Vulgata* latina, mirante a correggerne il testo sugli originali, ma anche a discuterne le *lectiones* problematiche in appositi *scholia*. Allievo dell'ebraista Elia Levita, il suo fu uno degli interventi più attenti sul testo biblico realizzato in quegli anni, finito per un certo tempo all'*Indice dei libri proibiti*. Al frontespizio la celebre cornice silografica realizzata nel 1532 per la Bibbia di Antonio Brucioli (BARBIERI, *Isidoro da Chiari*).

The Benedictine Isidoro Cucchi da Chiari undertook a thorough revision of the Latin Vulgate, aiming to correct its text against the original and to discuss the problematic readings in related scholia. Student of Elia Levita, his work on the biblical text was one of the most erudite of that period, ending up being included for a period on the Index librorum prohibitorum. On the title page a famous woodcut border the work originally created for Antonio Brucioli's Bible in 1532 (BARBIERI, Isidoro da Chiari).



F.4 SEI A 322

Biblia sacra vulgatae editionis Sixti V Pontificis Max. iussu recognita, et Clementis VIII auctoritate edita, versiculis distincta, Venezia, Niccolò Pezzana, 1688. 2°, pp. [24], 1089 [i.e. 1079], [1], ill., [†]⁴ ††⁸ A-Z⁸ Aa-Zz⁸ Aaa-Xxx⁸ Yyy⁴.

SBN IT\CCU\TO0E\023176

mm 290x180, legatura ottocentesca in piena pelle, dal convento di San Giovanni Battista in Montana di Ain Karem e quindi Biblioteca di San Salvatore.

Tutto il dibattito cattolico sul testo della Bibbia latina sviluppato nel XVI secolo portò alla pubblicazione della *Vulgata-Sisto Clementina* del 1592. Si tratta di un testo della traduzione di san Gerolamo ufficialmente approvato dall'autorità ecclesiastica, che fu riprodotto e usato dai cattolici fino alla metà del XX secolo. L'esemplare dell'edizione romana del 1592 posseduto dalla Biblioteca (CIN A 109) ha subito nel tempo gravi danni e necessita di un profondo restauro. Se ne espone la bella ristampa (arricchita da illustrazioni) proposta a Venezia dal Pezzana nel 1688.

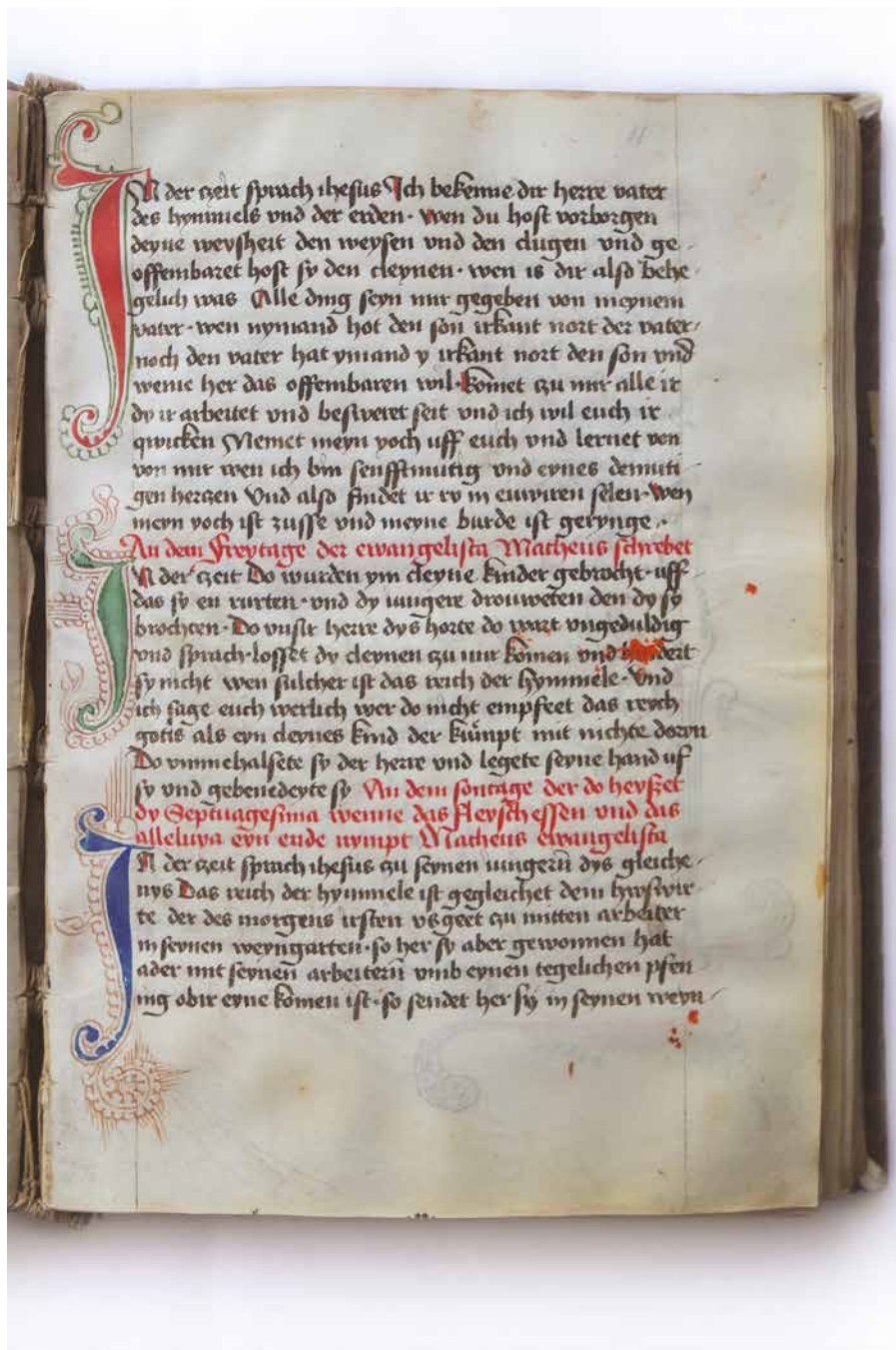
The XVI century Catholic debate about the text of the Latin Bible led to the publication of the Sisto-Clementina Vulgate in 1592. It employed the text of St. Jerome's translation approved by ecclesiastical authority and remained in use by the Catholics until the mid-twentieth century. The copy of the 1592 Roman edition, owned by the Library (CIN A 109), has been damaged over the years and requires restoration. Here is a good reprint (embellished with images) by the Venetian printer Pezzana in 1688.

Sezione G

L'Europa delle lingue parlate nell'epoca medioevale e moderna = Vernacular Europe in the Middle and Modern Age

Mentre negli ambienti degli studi umanistici e teologici si cercava di tornare ai testi biblici originali, mentre la Chiesa Cattolica si muoveva per fissare un testo comune latino per la riflessione teologica, parallelamente si sviluppava però un moto di traduzione delle Sacre Scritture nelle diverse lingue moderne, un'operazione dalle eccezionali conseguenze.

While the humanistic and theological establishment sought to return to the original biblical texts and the Catholic Church was making every effort to establish a common Latin text for theological study, at the same time the movement to translate the Scriptures into the different modern languages spread with remarkable consequences.



G.1 MS. 32

Evangelistario tedesco medioevale.

Manus CNMD\0000245265

Manoscritto in pergamena, mm 240x150, ff. 120 (numerati 2-121), legatura moderna in mezza pelle. Buono stato di conservazione, ma mutilo del primo foglio. Campo scrittorio mm 180x110, 31-32 righe per pagina. Inchiostro nero e rosso; iniziali di ogni lettura evangelica colorate in blu, rosso e verde, con decorazioni che si estendono nel margine laterale per quasi tutta la lunghezza del testo.

Da un esame paleografico e linguistico, il codice dovrebbe risalire alla Germania meridionale della prima metà del XIV secolo e comprende le letture evangeliche per la liturgia (questo indica il termine *evangelistarium*). Esiste una tradizione assai antica di raccolte dei brani neotestamentari letti durante la Messa e tradotti nelle lingue vernacole: si trattava di un aiuto offerto ai laici per seguire la liturgia. La tradizione in altotedesco comprende numerosi manoscritti, dei quali pochi conservati fuori dai territori germanofoni (REINITZER - SCHWENCKE).

From a palaeographic and linguistic analysis, this manuscript perhaps comes from mid-fourteenth century southern Germany and includes the gospel readings for the liturgy (hence the term evangelistarium). There is a long standing tradition of passages taken from the New Testament and read during the Mass being translated into the vernacular to help the laity to understand the liturgy. The German tradition includes many manuscripts, of which only a few of those surviving are from beyond the German-speaking area (REINITZER - SCHWENCKE).



G.2 BIB-E8-X-185/1-2-3

Biblia das ist die gantze Heilige Schriffi Deudsch. Mart. Luth. [Bibbia in tedesco tradotta da Martin Lutero], Wittenberg, Hans Lufft, 1534. 2°, 2 vol., [8] CXXXIII [=136], [2] CCXII [=189], [1] LXXXV [=90], [6] CXIII [=113], [1] LIX, [1] CVI [=107], [5] CC = *The Luther Bible of 1534*, Köln, Taschen, 2016

VD16 B2694

La più celebre traduzione della Bibbia nelle lingue moderne è la tedesca di Martin Lutero (1483-1546), di cui uscì il Nuovo Testamento nel 1522 e l'intero Vecchio Testamento nel '34. La nuova versione, basata sulla fedeltà assoluta al testo biblico coniugata alla volontà di usare esattamente la lingua parlata, costituisce un monumento per la lingua tedesca, nonché la testimonianza più acuta della Riforma religiosa promossa da Lutero. Quella esposta è la riproduzione anastatica dello splendido esemplare acquerellato della Herzogin Anna Amalia Bibliothek di Weimar.

The most famous translation of the Bible into a modern language is the one in German by Martin Luther (1483-1546), of which the New Testament was printed in 1522 and the entire Old Testament in 1534. The new version, based on an absolute fidelity to the biblical text and rendered to reflect the spoken language exactly, constitutes a monument both to the German language, as well as the most important testimony to the religious Reformation promoted by Luther. The copy on display is an anastatic facsimile of the splendid hand coloured copy owned by the Herzogin Anna Amalia Bibliothek of Weimar.

Tabernacle of the Congregation, & the

glory of the Lord filled the Tabernacle.

35 So Moses could not enter into the Tabernacle of the Congregation, because the cloude abode thereon, and the glory of the Lord filled the Tabernacle.

36 Nowe when the cloude ascended vpon the Tabernacle, the children of Israel went forwarde in all their iour-

neys. 37 But if the cloude ascended not, then they iourneyed not till the day that it ascended.

38 For the cloude of the Lord was vpon the Tabernacle by day, and by night was in by night in the sight of all the house of Israel, throughout all their iourneys.

3 This the iustice of Godpistrua g quocstiem nigt p hancill they came to p land pponice,

The third booke of Moses, called Leuiticus.

THE ARGUMENT.

* Decussis in this booke is chiefly intenc- tion of the Leuiticus, sum of things pertain- ing to the offer.

AS God daily by most singular benefices declared himselfe to be mindefull of his Church: so he would not that they should haue any occasion to trust either in themselves, or to depende vpon others, either for lacke of temporall things, or ought that belonged to his diuine seruice and Religion. Therefore he ordeined diuers kindes of oblations and sacrifices, to assure them of forgiveness of their offences (if they offered them in true faith and obedience.) Also he appoynded their Priests and Leuites, their apparel, offices, countenance and portion. he shewed what feastes they should obserue, and in what times, Moroc- uer, he declared by these sacrifices and ceremonies that the reward of sinne is death, and that without the blood of Christ the innocent Lambe, there can be no forgiveness of sinnes. And because they should giue no place to their owne inuentions (which thing God most detesteth as appeareth by the terrible example of Nadab and Abihu) hee prescribed euen to the least things, what they should doe, as what beastes they should offer and eate: what diseases were contagious and to be auoyded: what order they should take for all manner of filthinesse and pollution to purge it: whose companie they should see: what marriages were lawfull: and what politike Lawes were profitable. Which things declared, he promised fauour and blessing to them that kept his Lawes, and threatened his curse to them that transgressed them,

CHAP. I.

2 Of burnt offerings by particular persons. 3. 10. 2. 14 The manner to offer burnt offerings as well of bullocks, as of sheepe and heeres.

a Verby sp- ty rectitudo qd beaigne ad- ting co the people but that which be recious of God.

NOWE the Lord called Moses, and spake vnto him out of the Tabernacle of the Congregation, saying,

2 Speake vnto the children of Israel, and thou shalt saye vnto them, If any of you offer a sacrifice vnto the Lord, ye shall offer your sacrifice of cattel, as of beeces & of sheepe.

b As they could offer of more offer for bus of these which were commended. Exod. 19. 10.

3 If his sacrifice be a burnt offering of the heerd, he shall offer a male without blemish, presenting him of his owne voluntarie Will at the doore of the Tabernacle of the Congregation before the Lord.

c Speaking within the court of the Tabernacle.

4 And he shall put his hand vpon the head of the burnt offering, & it shall be accepted to the Lord, to be his atonement.

1 Ebr. ro him of Leuit.

5 And he shall kill the bullocke before the Lord, & the Priestes Aarons sonnes shall offer the blood, and shall humbly it round about vpon the altar, that is by the doore of the Tabernacle of the Congregation.

e Vñ burnt offering. Exod. 27. 1.

6 Then shall he slay the burnt offering, and cut it in peeces.

7 So the sonnes of Aaron the Priest shall put fire vpon the altar, and lay the wood in order.

8 Then the Priestes Aarons sonnes shall lay the parts in order, the head and the flay vpon the wood that is in the fire which is vpon the altar.

(Or the body of the beast, of the flay.

9 But the inwardes thereof and the legges thereof hee shall wash in water, and the Priest shall burne all on the altar: for it is a burnt offering, an oblation made by fire, for a sweete sauour vnto the Lord.

f Vñ a flame of red which purified the altar of the Lord.

10 And if his sacrifice for the burnt offering be of the flockes (as of the sheepe, or of the goates) hee shall offer a male without blemish.

g Reu. deit. 6. h Before the altar of the Lord.

11 And hee shall kill it on the North side of the altar before the Lord, & the Priestes Aarons sonnes shall humbly the blood thereof round about vpon the altar.

Hebraico his peccis. Exod. 27. 14.

12 And hee shall cut it in peeces, separating his head and his flay, and the Priest shall lay them in order vpon the wood that lieth in the fire which is on the altar:

13 But hee shall wash the inwardes, and the legges with water, & the Priest shall offer the whole and burne it vpon the altar: for it is a burnt offering, an oblation.

¶ It.

G.3 CIN A 113

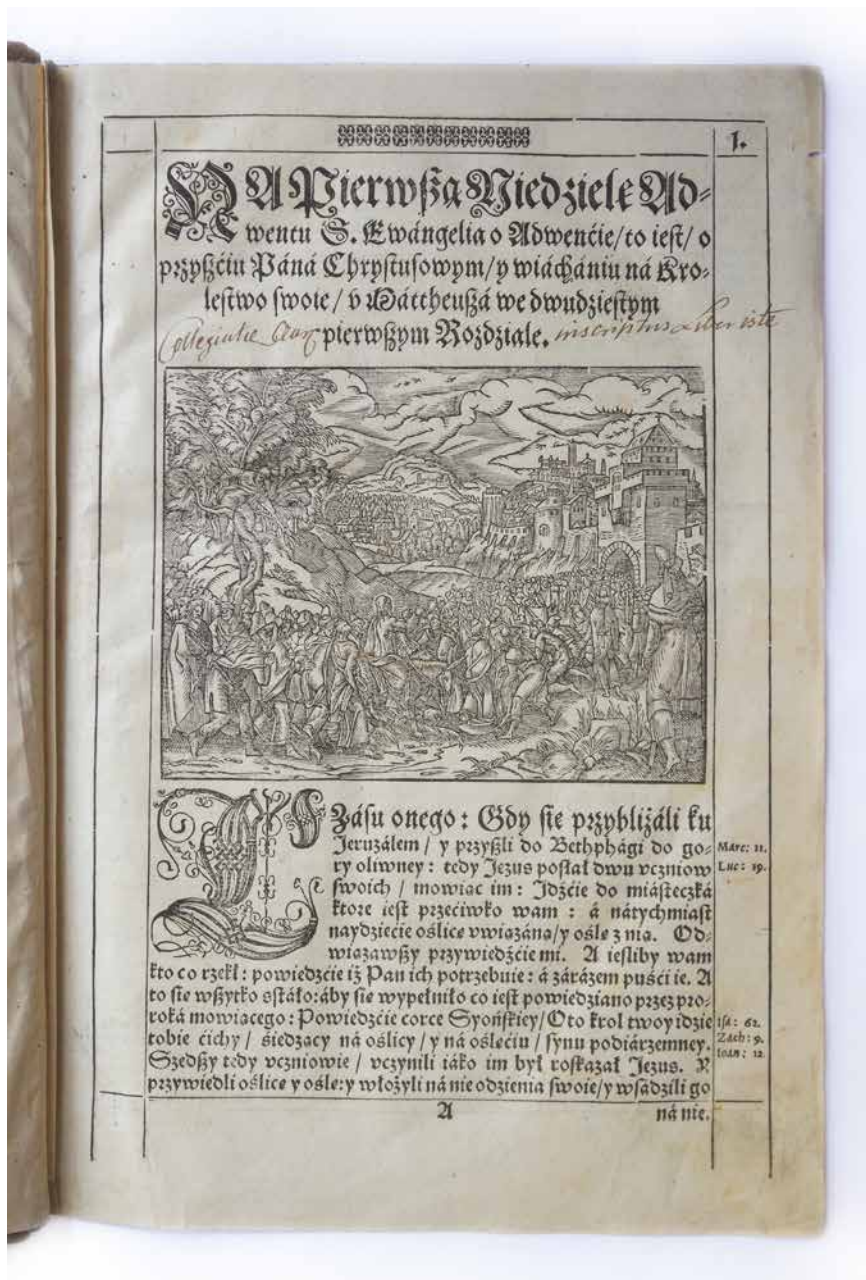
*The Bible. Translated according to the Ebrew and Greeke, and conferred with the best translations in divers languages. With most profitable Annotations upon all the hard places, and other things of great importance, as may appeare in the Epistle to the Reader, traduzione di WILLIAM WHITTINGHAM - ANTHONY GILBY - THOMAS SAMPSON, London, Christopher Barker, 1583. 2°, cc. [22] 437 [2] 438-532 [1] 137 [10], 'A-'C⁶ D⁴ A-Z⁶ Aa-Zz⁶ Aaa-Zzz⁶ Aaaa-Vvvv⁶ 'A-'Z⁶ *⁶ **⁴, ill.*

DARLOW-MOULE 135; POLLARD-REDGRAVE 2136

mm 418x280. Si conserva solo una parte del volume completamente distaccato dalla sua legatura non pervenuta, gravemente danneggiato da umido e muffa nell'angolo inferiore destro. Proveniente dal Commissariato di Washington.

Il testo biblico inglese qui pubblicato è la cosiddetta “Geneva version” (1560), promossa dalla comunità di rifugiati inglesi a Ginevra. Essa ottenne un'enorme popolarità, contando circa 150 edizioni e divenendo il testo biblico comunemente usato per circa un cinquantennio, fino alla “King James's version” del 1611. Il testo dipende dalla Bibbia calvinista, di cui riprende gli apparati esegetici e illustrativi (DANIELL).

The English Biblical text published here is the so-called “Geneva version” (1560), promoted by the British refugee community in Geneva. It achieved huge popularity, amounting to about 150 editions and becoming the biblical text commonly used for about fifty years, up to the “King James's version” of 1611. The text is based on the Calvinist Bible, which includes exegetical and illustrative apparatus (DANIELL).



1.
N A Pierwsza Niedziele Ad-
wencu S. Ewangelia o Adwencie / to iest / o
przyjsciu Pana Chrystusowym / y wiadaniu na Kro-
lestwo swote / y wdatceusza we dwudziestym
Collegiale Quapierwszym Rozdziale. inscriptura hinc iste



N Zasu onego: Gdy sie przyblizali ku
Jeruzalem / y przyszli do Bethphagi do go-
ry oliwney: tedy Jezus poslal dwu wezniu
swoich / mowiac im: Idziecie do miasteczka
ktore iest przeciwko wam: a natchmiasz
naydziecie oslice wiazana / y osle z ma. Od-
wiazawszy przywiezcie mi. A iesliby wam
kto co rzekl: powiedzcie iz Pan ich potrzebuie: a zarazem puscie. A
to sie wyszyko estalo: aby sie wypelnilo co iest powiedziano przez pro-
roka mowiacego: Powiedzcie corce Syonstey / Oto krol twoy idzie
tobie cichy / siedzacy na oslicy / y na osleciu / synu podiazemney.
Szedszy tedy wezniuwie / wezynie iako im byl rozkazal Jezus. A
przywiedli oslice y osle: y wlozyl na nie odziemia swote / y wsadzili go
na nie.

Mar: 11.
Luc: 19.

isa: 62.
Zach: 9.
Ioz: 12.

G.4 CIN A 67

JAKUB WUJEK, *Postilla katholicka Mnieysza*, Krakow, **Andrzej Pi-otrkowczyk**, 1596. 2°, cc. [6] pp. 597 [1],)⁶ A-Z⁴ Aa-Zz⁴ Aaa-Zzz⁴ Aaaa-Ffff⁴, ill.

Per una riproduzione elettronica digitare “Wujek Postilla” in <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra>

mm 300x198. Logora legatura ottocentesca in mezza pelle marrone, mutilo della c. Ffff⁴. Alla guardia anteriore, annotazioni sulla storia del volume di p. Agustín Arce (VACALEBRE-CASSINI). Il libro fu della parrocchia di S. Maria Maddalena di Czarnków nella Polonia occidentale, poi del cattolico armeno Elias Martini di Gerusalemme, dal quale lo acquistò il francescano p. Aurelius Borkowski per San Salvatore, nella cui biblioteca entrò nel 1940.

Questa rara edizione contiene le letture bibliche per la Messa cattolica accompagnate da un commento di tipo omiletico. L'autore, il gesuita Jakub Wujek (1541-1597), dopo un'intensa attività nei collegi della Compagnia fu incaricato della traduzione polacca dell'intera Bibbia che egli completò in modo eccellente, tanto che essa divenne per secoli la traduzione ufficiale usata dalla Chiesa cattolica polacca (KAWECKA-GRYCZOWA, pp. 147-169).

This rare edition includes the biblical readings for the Catholic Mass accompanied by a homiletical commentary. The author, the Jesuit Jakub Wujek (1541-1597), after being intensely involved with the Society's colleges, was appointed to translate the complete Bible into Polish, a task he achieved so effectively that it was used for centuries as the official translation of the Bible of the Polish Catholic Church (KAWECKA-GRYCZOWA, pp. 147-169).



G.5 INCA 25

Biblia vulgar historiata, trad. it. di NICOLÒ MALERBI, con ARISTEAS, *Ad Philocratem de LXX interpretibus* trad. it. di BARTOLOMEO PONTIO, e *Vita di san Giuseppe*, Venezia, Guglielmo Anima Mia, 1493. 2°, 2 parti, I, cc. CCX, a-z⁸ &⁸ [cum]⁸ [rum]¹⁰; II, cc. CCXII, AA-ZZ⁸ &&⁸ AAA⁸ BBB-CCC⁶, ill.

ISTC ib00646000; BARBIERI, *Le Bibbie*, 13

mm 292x193. Legatura in pelle marmorizzata marrone. Mutilo del fascicolo a⁸. Inizia con c. a8 con al verso la *Creazione*, poi c. b1 con *incipit* del libro della Genesi. Al margine superiore, in larga parte rifilato, scritta cassata; più sotto nota moderna in ebraico con alcuni nomi e cognomi (Abram /Yosep ... /Qonsolo). Dalla Biblioteca di San Salvatore.

Rara edizione della traduzione biblica del monaco camaldolese Niccolò Malerbi uscita in *editio princeps* del 1471 (egli tradusse anche la *Legenda aurea* di Jacopo da Varazze nel 1475): dopo i diversi esperimenti medioevali testimoniati dalla tradizione manoscritta (PIERNO; LEONARDI - MENICETTI - NATALE), la Bibbia in lingua italiana pubblicata a Venezia conquistò un ottimo successo evidenziato dalle numerose ristampe. La prima edizione con illustrazioni data al 1490, ma questa del '93 comprende una nuova importante serie di silografie che arricchiscono l'intero testo (BARBIERI, *Appunti*).

Rare edition of the biblical translation of the Camaldolese monk Niccolò Malerbi, the editio princeps of which was published in 1471 (he also translated the Legenda aurea of Jacopo da Varrazze in 1475): after the many medieval attempts as evidenced by the manuscript tradition (PIERNO; LEONARDI - MENICETTI - NATALE), the Italian-language Bible published in Venice achieved a great success as shown by the different editions. The first illustrated edition dates to 1490, but the 1493 edition includes a new important series of woodcuts enriching the entire text (BARBIERI, Appunti).

11
Del Nostro Signore.
 cio in a loro detto di questo san-
 ciullo era vero: & ciascuno che
 l'vdina, si maravigliava molto di
 quelle cose, che di cuano i Pasto-
 ri. Et Maria conferuata tutte que-
 ste parole, e ritenenata nel suo co-
 re. Et i Pastori ritornarono lau-
 dando, & glorificando l'iddio d'o-
 come era stato detto loro.

NELLA NATIVITA'
 • del Saluator nostro.
 Alla Seconda Messa.

EPISTOLA DI PAOLO
 Apostolo a Tito Cap. 3.

CArissimo, egli è apparia al
 nostro Signo non per ope-
 re di giustitia, lequali noi
 hauremmo fatte, ma scobto la sua
 misericordia ci ha fatti salui, per
 lo lauacro della regenerazione del
 lo Spirito Santo, sparto per noi
 abundantemente per Gesu Chri-
 sto nostro Saluator: accio che giu-
 stificati per sua gratia, siamo hete-
 ridi, secondo in speranza di vira eter-
 na, in Christo Gesu Signo nostro.

E VANGELIO SECON-
do Luca. Cap 2.



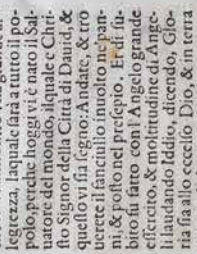
IN quel te-
 po i Pasto-
 ri parlauan-
 ti insieme,
 diceuano,
 Andiamo.
 Infino l'Be-
 thlem, &
 vediamo si
 ha cosa che
 ha fatto il Si-
 gnore. Et
 vedendo prela-
 mento, troua-
 ro Maria, &
 Gioseppe, & il
 fanciullo posto
 nel presepio. Et
 vedendo quello,
 conobbero che

10
Nel giorno della Natiuita'
 huomo andasse nella sua Citra a
 farsi feruere. Et per questo Gio-
 sepe si parti di Galilea dalla Citra
 di Nazaret, & ando in Giuda nella
 Citra di Dauid, aqual i chiama-
 no Bethlem: imperche egli era del-
 la stirpe, & casa di Dauid, accio che
 egli si facesse feruere insieme con
 Maria sua sposa, ch'era grauida. Et
 essendo arriuati quivi uenue il re
 suo figliuolo primogenito, & lo
 inuolue ne panni, & posolo nel Pre-
 sepio, perche non haueua altro
 luogo doue lo potesse porre nello
 alloggiamento. In quella regio-
 ne erano pastori che guardauano
 le loro greggi, vigilando in quel-
 la medesima hora della notte. Et
 ecco l'Angelo del Signore venne
 presso ad'elli, & la chiarezza di
 Dio gli circondo, & illumino, &
 hebbero gran timore, & disse loro
 l'Angelo, Non dubitate, impero-
 che io vi annontio una grande al-
 legrezza, la quale fara a tutto il po-
 polo: perche hooggi vi e nato il Sal-
 uatore del mondo, il quale e Chri-
 sto Signor della Citra di Dauid, & tro-
 uerete il fanciullo inuolto ne pan-
 ni, & posto nel presepio. Et di su-
 bito fu fatto con l'Angelo grande
 effecro, & moltitudine di Ange-
 li laudando l'iddio, dicendo, Glo-
 ria sia allo eccello Dio, & in terra
 pace a gli huomini di buona vo-
 lontà.

EPISTOLA DI PAOLO
 Apostolo a Tito. Cap. 2.

CArissimo, egli è apparia al
 nostro Signo non per ope-
 re di giustitia, lequali noi
 hauremmo fatte, ma scobto la sua
 misericordia ci ha fatti salui, per
 lo lauacro della regenerazione del
 lo Spirito Santo, sparto per noi
 abundantemente per Gesu Chri-
 sto nostro Saluator: accio che giu-
 stificati per sua gratia, siamo hete-
 ridi, secondo in speranza di vira eter-
 na, in Christo Gesu Signo nostro.

E VANGELIO SECON-
do Luca. Cap. 2.



IN quel tem-
 po fece con-
 mandamen-
 to Cesare Au-
 gusto, che sol-
 te descritto l'vni-
 uerso Mondo.
 Questa delicri-
 uone fu fatta pri-
 ma da Ciriaco
 Presidente nel-
 la Borna, & biograuato, etc ciascuno

NEL GIORNO DELLA
 Natiuita' del nostro Signore.
 Alla Prima Messa.

EPISTOLA DI PAOLO
 Apostolo a Tito. Cap. 2.

CArissimo, egli è apparia al
 nostro Signo non per ope-
 re di giustitia, lequali noi
 hauremmo fatte, ma scobto la sua
 misericordia ci ha fatti salui, per
 lo lauacro della regenerazione del
 lo Spirito Santo, sparto per noi
 abundantemente per Gesu Chri-
 sto nostro Saluator: accio che giu-
 stificati per sua gratia, siamo hete-
 ridi, secondo in speranza di vira eter-
 na, in Christo Gesu Signo nostro.

E VANGELIO SECON-
do Luca. Cap. 2.



IN quel tem-
 po fece con-
 mandamen-
 to Cesare Au-
 gusto, che sol-
 te descritto l'vni-
 uerso Mondo.
 Questa delicri-
 uone fu fatta pri-
 ma da Ciriaco
 Presidente nel-
 la Borna, & biograuato, etc ciascuno

G.6 CIN B 105

Epistole et evangelii, che si leggono tutto l'anno alle Messe, secondo l'uso della S. Romana Chiesa, et ordine del messale riformato, trad. it. di REMIGIO NANNINI, Venezia, Giovanni Antonio Rampazetto, 1593. 4°, pp. [12] 264, a⁶A-Q⁸R⁴, ill.

Manca a Edit16 e SBN

mm 195x144. Legatura settecentesca in pergamena rigida. Lieve brunitura di alcune carte, con danni da tarlo e gore d'acqua. Dalla Biblioteca di San Salvatore.

Il domenicano Remigio Nannini da Firenze (1518-1580) fu un assiduo curatore editoriale: si occupò sia di testi teologici in latino, come san Tommaso, sia di testi in volgare, come diverse raccolte di argomento storico (CLAUDIA TOMEI, in DBI, LXXVII, 2012). La sua opera più diffusa fu però una traduzione italiana delle letture per la Messa accompagnata da un suo sobrio commento: mentre la Bibbia volgare veniva proibita dall'Inquisizione, l'opera del Nannini godette per circa tre secoli del favore della Chiesa e del pubblico (BARBIERI, *The Bible*).

The Dominican Remigio Nannini from Florence (1518-1580) was a professional editor: he worked both on Latin theological texts, such as St. Thomas, and on vernacular texts, such as various collections of historical subject. (CLAUDIA TOMEI, in DBI, LXXVII, 2012). His most widespread work was an Italian translation of the readings for the liturgy accompanied by his practical commentary: while the Vernacular Bible was forbidden by the Inquisition, Nannini's work enjoyed the favour of the Church and the public for about three centuries (BARBIERI, The Bible).

CAPO II.

Dio, avendo cempiuto in sei giorni il suo lavoro, riposa il settimo giorno, e lo benedice. Pone l'uomo nel paradiso ornato di varie piante fruttifere, e di correnti. Forma dalla costola dell'uomo Eva per suo ajuto; e istituisce il matrimonio.

1. **I**gitur perfecti sunt coeli, et terra, et omnis ornatus eorum.

2. Complevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat: et * requievit die septimo ab universo opere, quod pararat.

* Esod. 20. 11. - 31. 17.
Deut. 5. 14. - Hebr. 1. 4.

3. Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo, quod creavit Deus, ut faceret.

1. **F**urono adunque compiuti i cieli, e la terra, e tutto l'ornato loro.

2. **E** Dio ebbe compiuto il settimo giorno l'opera, che egli avea fatta: e riposò il settimo giorno da tutte le opere, che avea compiute.

3. **E** benedisse il settimo giorno, e lo santificò: perchè in esso avea riposato dalle opere, che Dio avea create, e fatte.

ANNOTAZIONI

Vers. 1. *E tutto l'ornato loro.* Tutte le creature, che abbelliscono, e riempiono i cieli e la terra.

Vers. 2. *Riposò il settimo giorno.* Scrive s. Agostino, *sent. 277.* Che Dio riposasse da tutte le opere sue, non altrimenti si dee intendere, se non che verun'altra natura non fu di poi formata da lui, senza però ch'ei lasciasse di reggere, e di conservare quelle, che avea già fatte. Dio sempre immobile e immutabile in se stesso produce tutti i cambiamenti, che succedono nella natura: opera perpetuamente, e a tutte le operazioni concorre delle sue creature. Sopra questo misterioso riposo di Dio vedi *Heb. IV. 3. ec.* e le annotazioni.

Vers. 3. *E benedisse il settimo giorno, e lo santificò.* Questa maniera di parlare sembra assai favorevole alla opinione di quegli Interpre-

G.7 BIB F X 9/1

Vecchio e nuovo testamento secondo la volgata, tradotto in lingua italiana e con annotazioni, dichiarato da Monsignore Antonio Martini, 26 volumi, Prato, Fratelli Giachetti, 1827-1832. 4°, illustrazioni su disegni di Francesco Nenci

SBN IT\CCU\TO0E\022390

mm 210x140, legatura in mezza pergamena, dedica a Vittorio Amedeo re di Sardegna, Gerusalemme e Cipro, duca di Savoia (pp. III-VI), prefazione generale (pp. VII-XXIX), breve di approvazione di papa Pio VI (pp. XXX-XXXI). Dalla Biblioteca di San Salvatore.

Dopo due secoli di proibizione della lettura della Bibbia in italiano, finalmente nella seconda metà del Settecento il sacerdote Antonio Martini (1720-1809), poi Arcivescovo di Firenze, pubblicò la sua traduzione. L'opera lo impegnò per molti anni, con una reiterata revisione del testo proposto. Basata sulla *Vulgata* latina (il cui testo viene pubblicato su una colonna a fronte) accompagnata da una breve esplicazione, questa versione divenne presto autorevole modello anche a livello linguistico (COLOMBO).

After two centuries of prohibition on reading the Bible in Italian, finally in the second half of the Eighteenth Century Antonio Martini (1720-1809), who later became Archbishop of Florence, published his translation. This work occupied him for many years, with repeated revisions of the proposed text. Based on the Latin Vulgate (published in a facing page column), accompanied by a short explication, this version soon also became an authoritative text in the linguistic field (COLOMBO).

COMPENDIO HISTORICO

Del Vecchio, e del Nuouo Testamento:

CAVATO DALLA SACRA BIBBIA,

DA D. BARTOLOMEO DIONIGI

Da Fano.

Nel quale si descriuouo tutte le cose notabili, che successero nel
Popolo Hebreo, dalla Creatione del Mondo, fino alla vltima

de l'Conuenzo d. I. Saluatore, in Hierusalem.
destruttione di Ierusalem.
Con la Vita di GIESV CHRISTO, Saluator del Mondo, & con la dissemina-
tione dell' Euangelio, e della sua santa Fede.

Con due Taoule, l'vna delli Capitoli, l'altra delle Cose Notabili.



IN VENETIA, Per il Miloco. M. DC. LXII.

CON LICENZA DE' SUPERIORI.

G.8 SEI B 471

BARTOLOMEO DIONIGI DA FANO, *Compendio historico del Vecchio, e del Nuovo Testamento: cavato dalla Sacra Bibbia, Venezia, Michele Milocco, 1663*. 4°, pp. [28] 247 [1], †-††⁴ †††⁶ A-P⁸ Q⁴

SBN IT\CCU\RAVE\012703

mm 225x165, legatura in mezza pergamena, dal Convento di San Salvatore.

A fianco della necessità di salvaguardare e preservare il testo sacro nella sua integralità, occorre non ridurlo neppure a lacerto puramente archeologico. Di fronte ai problemi connessi con una vera e propria traduzione della Bibbia in volgare, Bartolomeo Dionigi († circa 1606) decise semplicemente di narrare a tutti in volgare italiano la “storia della Salvezza”, cioè il progetto salvifico di Dio. Questo modo di fare sembra anticipare quanto scrisse ormai oltre un secolo fa un vero profeta della modernità, Charles Peguy: «Gesù non ci ha dato delle parole morte / che noi dobbiamo chiudere in piccole scatole / e conservare in olio rancido / come le mummie d'Egitto. / Ma ci ha dato delle parole vive / da nutrire» (*Il portico del mistero della seconda virtù*).

While there is a need to safeguard and preserve the sacred text in its entirety, it must not be reduced to a purely archaeological one. Contemplating the problems connected to a true and exact translation of the Bible into the vernacular, Bartolomeo Dionigi († around 1606) simply decided to tell everyone in the Italian vernacular the “history of Salvation”, God’s saving plan. This approach seems to anticipate what a true prophet of modernity, Charles Peguy, wrote a century ago: «Jesus didn’t give us dead words / which we should enclose in small boxes / and preserve in rancid oil / like Egyptian mummies. / He gave us live words / to keep» (The Portal of the Mystery of Hope).



CUSTODIA
TERRÆ
SANCTÆ

AS PRO
TERRA
SANCTA

C.R.E.L.E.B.
Centro di Ricerca Europeo
Libro Editoria Biblioteca



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore